

WAGNER

GÖTTERDÄMMERUNG



RUDOLF KEMPE



Compact disc 1

1 Orchestervorspiel

VORSPIEL

Auf Brühnilles Felsen

DIE ERSTE NORN

2 Welch' Licht leuchtet dort?

DIE ZWEITE NORN

Dämmert der Tag schon auf?

DIE DRITTE NORN

Loges Heer lodert feurig um den Feis.

Noch ist's Nacht.

Was spinnen und singen wir nicht?

DIE ZWEITE NORN

Wolan wir spinnen und singen,

woran spannst du das Seil?

DIE ERSTE NORN

So gut und schlimm es geh',

sching' ich das Seil und singe.

An der Weltesche wob ich einst,

da groß und stark dem Stamm entgrünte

weihlicher Aste Wald.

Im kühlen Schatten rauscht' ein Quell.

Weisheit räumend rann sein Gewell';

da sang ich heil'gen Sirm.

Ein kühner Gott trat zum Trunk an den Quell:

seiner Augen eines zahl't er als ewigen Zoll.

Von der Weltesche brach da Wolan einen Ast:

eines Speeres Schaft

entschnitt der Starke dem Stamm.

In langer Zeilen Lauf

zehrte die Wunde den Wald:

faltb fielen die Blätter,

dürd darbe der Baum,

traurig versiegt des Quell'es Trank:

tübten Sirmes ward mein Gesang.

Doch, web' ich heurt'

an der Weltesche nicht mehr.

Orchestral Prelude

PROLOGUE

On Brühnilles rock

FRST NORN

What is the light shining there?

SECOND NORN

Is it already daybreak?

THIRD NORN

Loge's army of fire blaze round the rock.

It's still night time.

Why do we not spin and sing?

SECOND NORN

If we are going to spin and sing,

where will you fix the rope?

FRST NORN

For better or for worse

I wind the rope and sing.

At the World Ashtree I used to weave,

when big and strong greenery grew from its trunk,

a forest of noble branches.

In its cool shade a spring murmured.

It whispered wisdom as its waters flowed along.

My song then was holy.

A valiant god came to drink at the spring.

One of his eyes he paid as forfeit for ever.

From the World-Ash Wolan then broke off a branch.

A Spear shaft

he stealthily carved from the trunk.

In the course of a long time

the wound blighted the forest.

The spear leaves dropped,

the tree withered and died.

Sad and dried up was the fountain and its drink.

Sad at heart was my song.

So it today I weave

no longer by the World-Ash.

muß mir die Tanne

fangen zu fesseln das Seil:

singe, Schwester,

dir werf' ich's zu.

Welßt du, wie das wird?

DIE ZWEITE NORN

Thu berat'ner Verrägte Runen

schnitt Wolan in des Speeres Schaft:

den hielt er als Haft der Welt.

Ein kühner Held

zerhieb im Kampfe den Speer:

in Trümmer sprang

der Verrägte heil'ger Haft.

Da heiß Wolan Walhalls Helden

mit dem Stamm in Stücke zu fällen.

Die Esche sank, ewig versiegt der Quell!

Fäßte ich heurt'

an den scharfen Feis das Seil:

singe, Schwester, dir werf' ich's zu.

Welßt du, wie das wird?

DIE DRITTE NORN

Es ragt die Burg, von Felsen gebaut:

mit der Götter und Helden heil'ger Sippe sitzt dort

Wolan im Saal, Getrau'ner Schelte hohe Schlicht

ragt zuhaut rings um die Halle:

die Weltesche war das einst!

Brennt das Holz heilig brunstig und hell,

sengt die Gut' sehrend den glänzenden Saal:

der ewigen Götter Erde dämmert ewig da auf.

Wissel ihr noch?

So windet von neuem das Seil:

von Norden wieder werf' ich's dir nach.

DIE ZWEITE NORN

Spinne, Schwester, und singe!

DIE ERSTE NORN

Dämmert der Tag?

3 Oder leuchtet die Lohne?

the fir tree must

serve to tether the rope.

Sing, sister:

– I'll throw it to you –

do you know what befall?

SECOND NORN

Honourably compacted agreements are recorded

by Wolan's notches on the shaft of the Spear.

He wielded it as guardian of the world.

A bold hero

shattered the Spear in battle.

In fragments broke

the sacred repository of pacts.

Then Wolan commanded the heroes in Valhalla

to cut down the withered branches

of the World-Ash along with its trunk.

The ash-tree fell. The spring dried up for ever.

Today I tie

the rope to the jagged rock.

Sing, sister: – I'll throw it to you –

do you know what will befall?

THIRD NORN

The castle still towers up which the giants built.

With the gods and heroes, his sacred companions,

Wolan sits there in the hall. Chopped logs in a huge pile

stretch upward all around the hall.

They were once the World-Ash.

If the wood catches fire, and burns bright and solemn,

the flames will seize and devour the splendid hall.

The last day of the eternal gods will dawn once for all.

Do you know more?

Then twine the rope again.

Once more from the north I'll throw it to you.

SECOND NORN

Spin, sister, and sing.

FRST NORN

Is the day dawning?

3 Or is it the fire?





Getribt trugt sich mein Blick;
nicht heil eracht' ich das heilige Aile,
da Logs einst anbrante in lichter Brunst.
Weißt du, was aus ihm ward'?

DE ZWETTE NORN

Durch des Speeres Zauber zähmte ihn Wotan;
Räte raunt' er dem Gott,
An des Schafes Runen, frei sich zu raten,
nagte zehrend sein Zahn:
Da, mit des Speeres zwingender Spitze
bante ihn Wotan,
Brühnildes Feis zu umbrennen,
Weißt du, was aus ihm wird'?

DE DRITTE NORN

Das zerschlag'nen Speeres stechende Splitter
taucht' einst Wotan dem Brünstigen tief in die Brust:
zehrender Brand zündet da auf;
den wirft der Gott in der Meisesche
zur auf geschichtete Schelle.

DE ZWETTE NORN

Wollt ihr wissen,
wann das wird'?

Schwinge, Schwestern, das Seil!

DE ERSTE NORN

Die Nacht weicht;
nichts mehr gewahr' ich;
des Selbes Fäden find' ich nicht mehr:
verflochten in das Geflecht.
Ein wusstes Gesicht wirft mir wildend den Sinn.
Das Rheingold raubte Alberich einst,
Weißt du, was aus ihm ward'?

DE ZWETTE NORN

Das Steines Schärfe schneit in das Seil;
nicht fest spannt mehr der Fäden Gespinst;
verwirrt ist das Geweb'.
Aus Not und Neid ragt mir des Nibelungen Ring:
ein rächender Fluch ragt meiner Fäden Geflecht.
Weißt du, was draus wird'?

My eyes are dim and deceive me,
I do not clearly remember the grand old days
when Logs burned in bright flames,
Do you know what became of him'?

SECOND NORN

With his magic Spear Wotan tamed him,
He helped the god with advice.
At the runes on the Spear, to gain his freedom
he gnawed and nibbled with his teeth,
Then, with the Spear's imperious point
Wotan commanded him
to burn round Brühnildes's rock,
Do you know what will become of him'?

THIRD NORN

The broken Spear's sharp splinters
Wotan will one day thrust deep in the heart of the fire,
Consuming flame will flare up on them,
The god will hurl it at the logs of the World-Ash,
pled up together:

SECOND NORN

Do you want to know
when that will be'?

Then wind the rope, sisters.

FRST NORN

Night is fading,
I can no longer see anything,
The strands of the rope, I can find them no longer:
The web is tangled up.
A blurred vision upsets and confuses my mind,
The gold of the Rhine was once stolen by Alberich,
Do you know what became of it'?

SECOND NORN

The sharp edge of the rock is cutting into the rope;
there's no more tension in the warp,
and the wool is tangled.
From distress and hatred I see the Nibelung's Ring rise,
An avenging curse is gnawing through my plaited strands,
Do you know what will come of it'?

4

DE DRITTE NORN
Zu locker das Seil, mir langt es nicht,
Soll ich nach Norden neigen das Ende,
straffer sei es gestreckt!

Es rñ!

DE ZWETTE NORN

Es rñ!

DE ERSTE NORN

Es rñ!

DE DREI NORNEN
Zu End' ewiges Wissen!
Der Welt melden Weise nichts mehr.

DE DRITTE NORN

Hinadi!

DE ZWETTE NORN

Zur Mutter!

DE ERSTE NORN

Hinadi!

4 Orchesterzwischenpiel

Tagestruen

BRÜNNHILDE

Zu neuen Taten, teuer Heide,
wie lebst' ich dich, laß ich dich nicht?
Ein einzig' Segen läßt mich säumen:
daß dir zu wenig mein Wert gewann!
Was Götter mich wissen, gab ich dir:
heiliger Runen reichen Hort;
doch meiner Stärke mächtlichen Stamm
nahm mir der Held, dem ich nun mich neige.
Des Wissens bar, doch des Wunsches voll:
an Liebe reich, doch ledig der Kraft:
mögst du die Arme nicht verachten,
die dir nur gönnen, nicht geben mehr kann!

SIEGFRIED

Mehr gastst du, Wunderfrau,
als ich zu wahren weiß.

6

THIRD NORN
The rope is too slack, it cannot reach me,
if to the North I must point the loose end,
it has to be pulled tighter,
it's split!

SECOND NORN

It's split!

FRST NORN

It's split!

THE THREE NORNS

Our eternal knowledge is over,
The world will learn nothing more of our wisdom.

THIRD NORN

Down!

SECOND NORN

Down to Mother!

FRST NORN

Down!

Orchestral interlude

Dawn

BRÜNNHILDE
You long for new adventures, beloved hero,
how little I would love you did I not let you go!
Only one worry makes me hesitate:
that you were too poorly rewarded by winning me.
What the gods taught me I have given you:
holy charms in great quantity.
But my strength and support as a woman
were taken from me by the hero to whom I now submit.
Empied of knowledge but full of longing:
rich in love but deprived of strength:
do not submit a poor woman to your contempt;
she judges you nothing but has nothing more to give.

SIEGFRIED

You gave me more, wonderful woman,
than I know how to keep.

5





Nicht zurne, wean dein Lehren mich unbelahret heiz!
 Ein Wissen doch wahr' ich wolt:
 daß mir Brünnhilde lebt:
 eine Lehre lern' ich leicht:
 Brünnhides zu gedenken!
 BRÜNNHILDE
 Willst du mir Minne schenken,
 gedanke deiner Taten,
 gedank' des wilden Feuers,
 das furchtlos du durchschrittest,
 da den Feis es rings umbrann –
 SEGFRIED
 Brünnhilde zu gewinnest!

Do not scold me if your teaching has left me ignorant.
 One thing I know full well:
 that Brünnhilde lives for me.
 One lesson I easily learned:
 to remember Brünnhilde.
 BRÜNNHILDE
 If you want to give me love,
 Remember only yourself,
 remember your adventures:
 remember the raging fire
 that you fearlessly walked through,
 though it burned round the rock –
 SEGFRIED
 – to win Brünnhilde!

BRÜNNHILDE
 Ihn geiz ich als einziges Gut!
 Für den Ring nimme nun auch mein Rof!
 Ging sein Lauf mit mir
 ems kühn durch die Lüfte –
 mit mir verlor es die mächt'ge Art:
 über Wolken hin auf blitzenden Wettern
 nicht mehr schwingt es sich muldig des Wegs:
 – sei es durchs Feuer –,
 grauenlos folgt dir Grane:
 dem dir, o Helde, soll er gehorchent!
 Du hüt ihn wolt; er hort dein Wort:
 o bringe Grane oft Brünnhides Guß!
 SEGFRIED
 Durch deine Tugend allein
 soll so ich Taten noch wirken?
 Meine Kämpfe kesset du,
 meine Siege kehren zu dir:
 auf deines Rosses Rücken,
 in deines Schildes Schirm,
 nicht Siegfried acht' ich mich mehr,
 ich bin nur Brünnhides Arm.
 BRÜNNHILDE
 O wäre Brünnhild' deine Seele!
 SEGFRIED
 Durch sie entbrennt mir der Mut.
 BRÜNNHILDE
 So wäirst du Siegfried und Brünnhild'?

BRÜNNHILDE
 I shall treasure it above all else.
 In exchange for the Ring take my horse.
 He used to run his course with me
 boldly through the sky –
 and with me he lost his magic skill.
 Through the clouds, in thunder and lightning
 no more does he fly boldly on his way.
 But wherever you take him,
 even through fire –
 Grane will fearlessly follow you
 because, my hero, he must obey you.
 Look after him well; he must listen to you:
 O give Grane greetings from Brünnhilde, often.
 SEGFRIED
 Through your virtue alone
 shall I go on performing deeds?
 You choose my battles,
 my victories reflect on you:
 on your horse's back
 in the shelter of your shield,
 I no longer consider myself Siegfried!
 I am only Brünnhilde's arm.
 BRÜNNHILDE
 O if only Brünnhilde might be your soul!
 SEGFRIED
 My courage is kindled by her.
 BRÜNNHILDE
 Can you be both Siegfried and Brünnhilde?
 SEGFRIED
 Wherever I am, we both shall be.
 BRÜNNHILDE
 Then will my cave be deserted?
 SEGFRIED
 Since we are one, it contains us both.
 BRÜNNHILDE
 O sacred gods, majestic beings!

6

7 O heilige Götter, hehre Geschlechter!

7



Welket au'r Aug' an dem weihvollen Paar!
Getrennt – wer will es scheiden?
Geschieden – trennt es sich nie!

SEGFRIED
Hail dir, Brünnhilde,
prangerder Stern!

BRÜNNHILDE
Hail dir, Siegfried,
segendes Licht!

SEGFRIED
Hail dir,
strahlende Liebel

BRÜNNHILDE
Hail, strahlendes Leben!
Hail, siegendes Licht!

SEGFRIED
Hail, strahlender Stern!
Hail, Brünnhild'!

BEIDE
Hail! Hail! Hail!

[8] Orchesterzwischenple
Siegfried's Rhinefahrt

ERSTER AUFZUG

Erste Szene

Die Halle der Glibchungen am Rhein

[9] GUNTHER
Nun hör, Hagen, sage mir, Held:
sitz ich herrlich am Rhein,
Guntner zu Glibchs Ruhn'?

HAGEN
Dich acht gerannet acht ich zu neiden:
die beid' uns Brüder gebart,
Frau Ginnhild' lieb' mich's begreien.

GUNTHER
Dich heide ich:

Feast your eyes on this blessed pair
Parted – who can separate us?
Separated – we'll never part!

SEGFRIED
Hail to thee, Brünnhilde,
shining star!

BRÜNNHILDE
Hail to thee, Siegfried,
victorious light!

SEGFRIED
Hail to thee, Brünnhilde,
resplendent love!

BRÜNNHILDE
Hail, resplendent life!
Hail, victorious light!

SEGFRIED
Hail, resplendent star!
Hail, Brünnhild!

BOTH
Hail! Hail! Hail!

[8] Orchestral interlude
Siegfried's Rhine Journey

ACT ONE

Scene One

The Hall of the Glibchungs on the banks of the Rhine

GUNTHER
Now listen, Hagen tell me, you hero:
is my prestige high on the Rhine,
does Guntner uphold the Glibch fame?

HAGEN
Your gemane title gives me cause for envy,
She who bore us as brothers,
Lady Ginnhilde, taught me to appreciate it.

GUNTHER
I envy you –

nicht heide mich dul
Ehr' ich Erstlingsart, Weisheit ward dir allein:
Hab'underzweit bezwang sich nie besser.
Deinem Rat nur red' ich Lob,
fiag ich dich nach meinem Ruhn.

HAGEN
So schelt ich den Rat,
da schlecht noch dein Ruhn:
denn hohe Güter weiß ich,
die der Glibchung noch nicht gewann.

GUNTHER
Verschwiegst du sie, so schelt auch ich.

HAGEN
In sommerlich reifer Stärke
seh' ich Glibch's Stamm,
dich, Guntner, unbeweiht,
dich, Guntur', ohne Mann.

GUNTHER
Wen rätst du nun zu frei'n,
daß unstem Ruhn es fromm'?

HAGEN
Ein Weib weiß ich,
das herrlichste der Welt:
auf Felsen hoch ihr Sitz,
ein Feuer umbrentt ihren Saal;
nur wer durch das Feuer bricht,
darf Brünnhildes Freier sein.

[10] GUNTHER
Vernag das mein Mut zu bestehn'?

HAGEN
Einem Stärk ten noch ist's nur bestimt.

GUNTHER
Wer ist der stärkchste Mann?

HAGEN
Siegfried, der Walsungen Sproß:
der ist der stärkste Held.

don't you envy me!
Though I am heir by inheritance you alone were given wisdom.
Half-brothers' rivalry was never better resolved.
I pay tribute to your good advice
when I ask you about my prestige.

HAGEN
Then I regret my advice
for your prestige is still poor:
I know of great riches
that the Glibchung has not yet acquired.

GUNTHER
If you keep them secret I shall regret it too.

HAGEN
In the prime of strength and maturity
I see Glibch's progeny:
you, Guntner, unmarried,
You Guntune, without a husband.

GUNTHER
Whom do you suggest we wed
so that our prestige might profit?

HAGEN
I know a woman,
the most glorious in the world:
high on the rocks is her home,
A fire blazes round her dwelling.
Only by going through the fire
may a man win Brünnhilde.

GUNTHER
Could my courage survive it?

HAGEN
A still stronger man alone has the privilege.

GUNTHER
Who is this boldest of men?

HAGEN
Siegfried, offspring of the Volsungs:
he is that strongest of heroes.



Ein Zwillingsspaar, von Liebe bezwungen,
Siegfrund und Sieglinde,
zeugten den edelsten Sohn.
Der im Walde mächtig erwuchs,
den wünsch' ich Gutrun' zum Mann.

GUTFRUNE
Welche Tat schuf er so tapfer,
daß als herrlichster Held er genannt?

HAGEN
Vor Neidhohle den Nibelungenhort
bewachte ein riesiger Wurm:
Siegfried schloß ihm den feislichen Schlund,
erschlug ihn mit siegendem Schwert.
Solch ungeheurer Tat enttage des Helden Ruhm.

GUNTHER
Vom Nibelungenhort vernahm ich:
er birgt den neldlichsten Schatz?

HAGEN
Wer woch ihn zu nützen würf',
dem neigle sich wahrlich die Welt.

GUNTHER
Und Siegfried hat ihn erkämpft?

HAGEN
Knecht sind die Nibelungen ihm.

GUNTHER
Und Brünnhild' gewänne nur er?

HAGEN
Keinem andern wiche die Brunst.

GUNTHER
Wie weckst du Zweifel und Zwistl
Was ich nicht zwingen soll,
darnach zu verlangen
machst du mir Lust?

HAGEN
Bräuche Siegfried die Braut dir heim,
wår, dann nicht Brünnhilde dem?

A pair of twins compelled by love,
Siegfrund and Sieglinde,
bore this noble son.
He grew up strong in the forest,
and I would wish him for Gutrun's husband.

GUTFRUNE
What deed did he do so brave
that he is called the most glorious of heroes?

HAGEN
At Hare Cave the Nibelung treasure
was guarded by a monstrous dragon.
Siegfried locked up its ravenous jaws,
he killed it with his victorious sword.
This tremendous deed brought him fame as a hero.

GUNTHER
The Nibelung treasure - I've heard of that.
Doesn't it consist of the most covetable wealth?

HAGEN
The man who knew how to use it
would have the world at his feet.

GUNTHER
And did Siegfried win it in the fight?

HAGEN
The Nibelungs are his slaves.

GUNTHER
And can only he win Brünnhilde?

HAGEN
The fire will yield to no other.

GUNTHER
What doubts and misgivings you provoke!
What I cannot achieve,
but only long for,
must you make me desirous?

HAGEN
If Siegfried brought the bride home for you,
would Brünnhilde not be yours?

GUNTHER
Was zwinde den frohen Mann,
für mich die Braut zu feiln?

HAGEN
Im zwatäge bald deine Bitte,
biand' ihn Gutrun' zuvor.

GUTFRUNE
Du Spötter, böser Hagen,
wie sollt' ich Siegfried binden?
Ist er der herrlichste Held der Welt,
der Erde holdeste Frauen friedenen längst im schon.

HAGEN
Gedanke des Trankes im Schrein;
vertraue mir, der ihn gewann:
den Helden, des du verlangst,
bindet er liebend an dich.

Träte nun Siegfried ein,
geross' er des wuzigen Tranks,
daß vor dir ein Weib er esah,
daß je ein Weib ihm genant,
vergessen müßt' er des ganz.

Nun redet,
wie dünkt euch Hagens Rat?

GUNTHER
Gepriesen sei Grimhild',
die uns den Bruder gab!

GUTFRUNE
Möcht' ich Siegfried je esehni!

GUNTHER
Wie fänden wir ihn auf?

HAGEN
Jagt er auf Taten wonnig umher,
zum engen Tann wird ihm die Welt:
wuch stürmt er in rastloser Jagd
auch zu Gibichs Strand an den Rhein.

GUNTHER
Willkommen hieß' ich ihn gern.

GUNTHER
What could induce the carefree man
to win the bride for me?

HAGEN
He would soon accede to your request
if Gutrun infatuated him first.

GUTFRUNE
Naughty Hagen, you mock me.
How could I mateuate Siegfried?
If he's the most glorious hero in the world,
the loveliest women on earth have long since won his love.

HAGEN
Remember that drink in the chest:
Trust me who obtained it:
the hero whom you covet
can be tied to you in love.
If Siegfried were to come in now,
and taste that spiced drink,
any woman he saw before you,
even the idea that he'd seen a woman,
he would forget entirely.

Now tell me:
what do you think of Hagen's plan?

GUNTHER
Thank heaven for Grimhild
who gave us this prother!

GUTFRUNE
I wish I could see Siegfried.

GUNTHER
How could we find him?

HAGEN
When his adventures drive him abroad
like a narrow forest the world becomes for him,
in his restless hunt he may well rampage
to the Gibich bank on the Rhine.

GUNTHER
I'd be glad to welcome him.



11 Vom Rhein her tönt das Horn.

HAGEN
In einem Nachen Held und Rogi
Der bläst so munter das Horn!
Ein mächtlicher Schlag,
wie von müßiger Hand,
teilt jach den Kahn wider den Strom:
so rüstiger Kraft in des Ruders Schwung
rdhmt sich nur der, der den Wurm erschlug.
Siegfried ist es, sicher kein andrer!

GUNTHER
Jagt er vorbei?

HAGEN
Hohol! Wohin, du heitler Held?

SEGGRIEDS STIMME
Zu Gibichs starkem Sohne.

HAGEN
Zu seiner Halle entbiet' ich dich.
Hieher! Hier lege an!

Zweite Szene

HAGEN
Hail! Siegfried, teuer Held!

12 Siegfried
Wer ist Gibichs Sohn?

GUNTHER
Gunther, ich, den du suchst.

SEGGRIED
Dich hör' ich rühmen weit am Rhein:
nun ficht mit mir oder sei mein Freund!

GUNTHER
Laß den Kampf!
Sei willkommen!

SEGGRIED
Wo berg ich mein Rog?

The horn calls from the Rhine.

HAGEN
A hero and horse in a boat.
He's the cheerful horn-player.
With easy strokes
as if his hands were idle
he's driving the boat fast against the current.
The massive strength behind the swing of the oar
can only belong to the man who slew the dragon.
It's Siegfried, certainly – no one else.

GUNTHER
Is he rowing past?

HAGEN
Hol, ho, where are you bound, cheerful hero?

SEGGRIED
To Gibich's stalwart son.

HAGEN
I invite you to his palace.
Here you are, moor' here.

Scene Two

HAGEN
Welcome Siegfried, dear hero.

SEGGRIED
Which is Gibich's son?

GUNTHER
I, Gunther, am the man you seek.

SEGGRIED
I've heard of your fame far down the Rhine.
Now fight with me, or be my friend.

GUNTHER
Leave out the fighting.
You are welcome.

SEGGRIED
Where do I put my horse?

HAGEN
Ich biet' ihm Rast.

SEGGRIED
Du riest mich Siegfried:
sahst du mich schon?

HAGEN
Ich kamme dich nur an deiner Kraft.

SEGGRIED
Wohl hile mir Granel!
Du hieltest nie von edlerer Zucht am Zaume ein Rog.

13 Begrüße froh, o Held, die Halle meines Vaters;
wohin du schreitest, was du erienst,
das achte nun dein eigen:
den ist mein Erbe, Land und Leut' –
hilf, mein Leib, meinem Edel!
Mich selbst geb' ich zum Mann.

SEGGRIED
Nicht Land noch Leute biete ich,
noch Vaters Haus und Hof;
einzig erb' ich den eignen Leib:
lebend zerr' ich den auf.
Nur ein Schwert hab ich, selbst geschmiedet:
hilf, mein Schwert, meinem Edel!
Das biet' ich mit mir zum Bund.

HAGEN
Doch des Nibelungenhortes
neht die Wäre dich Herrn?
SEGGRIED
Des Schatzes vergaß ich fast:
so schätz ich sein muß' ges Gut
In einer Höhle ließ ich's liegen,
wo ein Wurm es einst bewacht':
HAGEN
Und nichts entnimmst du ihm?

HAGEN
I'll find a stall for it.

SEGGRIED
You called me Siegfried.
Have you seen me before?

HAGEN
I recognized you simply by your strength.

SEGGRIED
Take good care of Grane for me.
You've never had a nobler breed of horse by the bridle.

GUNTHER
With good cheer greet, o hero, my father's house.
Wherever you walk, whatever you see,
do treat it as your own.
My inheritance is yours, my land, my people.
Let my body support my oath:
I offer myself as your man.

SEGGRIED
I have no lands or people to offer,
no paternal house and grounds.
I inherited only my own body:
I wear it away, just by living.
All I own is a sword which I forged myself.
Let my sword support my oath:
I offer it with myself as your ally.

HAGEN
But the Nibelung treasure,
rumour says you are master of that.
SEGGRIED
I almost forgot the treasure;
so little do I value its useless possession.
I left it behind in a cave
where a dragon used to guard it.

HAGEN
And did you take nothing away?



SEGFRIED
Dies gewirk, unkund seiner Kraft.

HAGEN
Den Tarnheim kenn ich,
des Niblungen künstliches Werk:
er taugt, bedeckt er dein Haupt,
dir zu tauschen jede Gestalt;
verlangt's dich an fernsten Ort,
er entführt flugs dich dahin.
Sonst nichts ertrahst du dem Horf?

SEGFRIED
Einen Ring.

HAGEN
Den hütest du wohl?

SEGFRIED
Den hüet ein hohes Weib.

HAGEN
Brünhild'!

GUNTHER
Nicht, Seggfried, sollst du mir tauschen:
Tand gab' ich für dein Geschmeid',
nähmst all mein Gut du dafür:
Oin' Entgelt dien ich dir gern.

GUTFRUNE
Willkommen, Gast, in Giblichs Haus!
Seine Tochter reicht dir den Trank.

14 SEGFRIED
Vergiß' ich alles, was du mir gabst,
von einer Lehre laß ich doch nie!
Den ersten Trunk zu treuer Minne,
Brünhilde, bring ich dir!
Die so mit dem Blitz den Blick du mir sengst,
was senkst du dein Auge vor mir?
Ha, schönstes Weib!
Schleße den Blick:
das Herz in der Brust
brennt mir sein Strahl:

SEGFRIED
This net: I don't know what it's for.

HAGEN
I know the Tarnheim,
the finest Nibelung work of art.
Placed on your head, it is able
to change you into any shape.
If you long for some distant spot
it takes you there in a trice.
Did you take nothing else from the treasure?

SEGFRIED
A Ring.

HAGEN
Have you kept it safe?

SEGFRIED
A marvellous woman is keeping it.

HAGEN
Brünhilde!

GUNTHER
You need give me nothing, Seggfried.
For your cap I'd be giving dross
though you took all I own for it.
I'll gladly serve you for nothing.

GUTFRUNE
Welcome, guest, to the house of Giblich.
His daughter offers you this drink.

SEGFRIED
Thought I forgot everything that you gave me,
one lesson I shall never abandon:
this first drink to my true love,
Brünhilde, I offer to you.
You who scorch my eyes with your gaze,
Why do you look down before me?
Ah, loveliest woman!
Close your eyes.
My heart in my breast
is burned by their beams.

zu feurigen Strömen fühl ich
ihn zehrend zünden mein Blut!

Compact disc 2

1 Gunther, wie heiß deine Schwester?

GUNTHER
Gutrune.

SEGFRIED
Sind's gute Runen,
die ihrem Aug' ich entrate?
Deinem Bruder bot ich mich zum Mann:
der Stotze schlug mich aus:
trügst du, wie er, mir Übermut,
böt' ich mich dir zum Bund?

SEGFRIED
Hast du, Gunther, ein Weib?

GUNTHER
Nicht trat' ich noch,
und einer Frau soll ich schwerlich Frau'ri
Auf eine setzt' ich den Sinn,
die kein Rat mir je gewinn't.

SEGFRIED
Was wär' dir verseglt, steh ich zu dir?

GUNTHER
Auf Felsen hoch ihr Sitz:

SEGFRIED
Auf Felsen hoch ihr Sitz...?

GUNTHER
ein Feuer umbrennt den Saal –

SEGFRIED
ein Feuer umbrennt den Saal –?

GUNTHER
Nur wer durch das Feuer bricht –

SEGFRIED
Nur wer durch das Feuer bricht –?

I feel rivers of flame
that ignite and consume my blood.

Gunther, what is your sister's name?

GUNTHER
Gutrune.

SEGFRIED
Are they good omens
that I read in her eyes?
I offered to be your brother's man.
Proudly he refused me.
Would you treat me so arrogantly
if I offered myself to you in marriage?

SEGFRIED
Gunther, have you got a wife?

GUNTHER
I'm not married yet,
and a wife I am not likely to win.
I've set my heart on one whom no counsel
can gain for me.

SEGFRIED
What could you fail to get if I helped you?

GUNTHER
Her home is high on a rock:

SEGFRIED
Her home is high on a rock...?

GUNTHER
flames surrounding her dwelling –

SEGFRIED
flames surrounding her dwelling –?

GUNTHER
Only he who crosses the fire –

SEGFRIED
Only he who crosses the fire –?



GUNTHER
– dort Brünnhildes Feiler sein.
Nun darf ich den Fels nicht erklimmen:
das Feuer verglimmt mir nie!

SEGFRIED
Ich – fürchte kein Feuer, für dich frei! ich die Frau:
denn dein Mann bin ich,
und mein Mut ist dein,
gewinn ich mir Gutrune' zum Weib.

GUNTHER
Gutrune ghm ich dir gerne.
SEGFRIED

Brünnhilde bring ich dir.

GUNTHER
Wie willst du sie täuschen?

SEGFRIED
Durch des Tarnhains Trug
tausch ich mir deine Gestalt.

GUNTHER

So stelle Erde zum Schwur!

SEGFRIED
Blut-Brüderschaft
schwöre ein Eid!
Blühenden Lebens labendes Blut
täufelt' ich in den Trank.

GUNTHER
Bruder-brünstig mutig gemischt,
blüh im Trank unser Blut.

BEIDE

Träue trink ich dem Freund,
Froh und frei entblühe dem Bund
Blut-Brüderschaft heut!

GUNTHER
Bricht ein Bruder den Bund –

SEGFRIED
Trügt den Träuen der Freund –

GUNTHER
– may win Brünnhilde,
But I may not ascend the rock:
the fire will never die down for me.

SEGFRIED
I fear no fire: I'll win the woman for you.
I am your man,
and my courage is for you,
if I can have Gutrune as my wife.

GUNTHER
I'll gladly give you Gutrune.

SEGFRIED
I'll bring you Brünnhilde.

GUNTHER
How will you trick her?

SEGFRIED
By the magic of the Tarnhain
I'll disguise myself as you.

GUNTHER

Then let us swear an oath.

SEGFRIED
Bloodbrotherhood
will be the oath we swear.
Life was quickened by the refreshing blood
that I have dipped into this drink.

GUNTHER
Fraternal fire, boldly mixed,
let our blood thrive in the drink.

BOTH

I drink loyalty to my friend,
Happy and free be the fruit of our vow
of bloodbrotherhood today.

GUNTHER
If a brother breaks his oath –

SEGFRIED
If a friend betrays his trust –

16

BEIDE
Was in Tropfen heut hold wir tranken,
in Strahlen ström' es dahin,
fromme Sühne dem Freund!

GUNTHER
So – bieh ich den Bund.

SEGFRIED
So – trink ich dir Treu'!

SEGFRIED
Was nahmst du am Eide nicht teil?

HAGEN

Mein Blut verdirbt' euch den Trank;
nicht fließt mir's echt und edel wie euch;
störnisch und kalt stockt's in mir;
nicht will's die Wange mir röten.
Dum bleib ich fern vom feurigen Bund.

GUNTHER
Laß den unfrohen Mann!

SEGFRIED

Frisch auf die Fahrt!
Dort liegt mein Schiff;
schnell führt es zum Felsen.
Eine Nacht am Ufer harst du im Nachen;
die Braut fährst du dann heim.

GUNTHER
Rastest du nicht zuvor?

SEGFRIED
Um die Rückkehr ist mir's jacht!

GUNTHER
Du, Hagen, bewache die Hälle!

GUTRUNE
Wohin eilen die Schnellen?

HAGEN
Zu Schiff – Brünnhild' zu fer'n.

BOTH
– the drops that today we have solemnly drunk
shall flow in streams,
sacred atonement for the friend.

GUNTHER
Thus I offer the oath.

SEGFRIED
Thus I drink loyalty to you.

SEGFRIED
Why didn't you take part in the oath?

HAGEN

My blood would spoil your drink,
it doesn't flow pure and noble like yours;
obstinate and cold it lies stagnant inside me;
it won't even reddden my cheeks.
That's why I steer clear of hot-blooded promises.

GUNTHER
Leave the dismal fellow alone.

SEGFRIED

Let's be off on our journey!
There lies my ship;
it'll quickly take us to the rock.
One night by the riverbank you must wait in the boat,
then you'll bring home your bride.

GUNTHER
Didn't you want to rest first?

SEGFRIED
It's coming back I'm keen on.

GUNTHER
You, Hagen, guard the palace.

GUTRUNE
Where are they hurrying to so quickly?

HAGEN
Sailing off to court Brünnhilde.

17

GUTFRUNE
Siegfried?
HAGEN
Sieh, wie's ihn treibt,
zum Weib dich zu gewinnst!
GUTFRUNE
Siegfried – mein!

4
HAGEN
Hier sitz' ich zur Wacht, wahre den Hof,
wahne die Halle dem Feind.
Giblich's Sohne wehet der Wind,
auf Weiden fährt er dahin.
Ihm führt das Steuer ein starker Held,
Gefahr ihm will er bestehn.
Die eigne Braut ihm bringt er zum Rhein:
mir aber bringt er – den Ring!
Ihr freien Söhne, frohe Gesellen,
segel' nur lustig dahin!
Dünkt er auch niedrig, ihr dient ihm doch,
des Nibelungen Sohn.
Orchesterzwischenpiel

Dritte Szene
Brünnhildes Felsen
BRÜNNHILDE
Altgewohntes Geräusch
raunt mirheim Ohr die Ferne.
Ein Luftroß jagt im Laute daher;
auf der Wolke fährt es weitend zum Fels.
Wer fand mich Einsame auf?
WALTRAUTES STIMME
Brünnhilde, Schwester!
Schlafst oder wachst du?
BRÜNNHILDE
Walttrautes Ruf, so wohnig mir kund!
Kommst du, Schwester?
Schwingst dich kühn zu mir her?

GUTFRUNE
Siegfried?
HAGEN
Look what a hurry he's in
to get you for his wife.
GUTFRUNE
Siegfried – mine!

HAGEN
Here I keep watch, guarding the house,
defending the palace against enemies.
For Gibich's son the wind is blowing;
off he has gone a-wooing.
His rudder is guided by a strong hero,
who will face danger for him.
His own bride he'll bring back to the Rhine for him.
But for me he'll bring the Ring.
You sons of freedom, happy companions,
just sail away cheerfully.
Though you think him inferior, you'll be his servants –
the son of the Nibelung.
Orchestral interlude

Scene Three
Brünnhilde's rock
BRÜNNHILDE
A noise familiar of old
falls on my ears from the distance.
A winged horse is riding on its way here.
On the clouds it travels tempestuously to the rock.
Who seeks me out in my solitude?
WALTRAUTES VOICE
Brünnhilde, sister
are you asleep or awake?
BRÜNNHILDE
Walttrautes calling! I know it of old!
Is it you, sister, coming?
Have you bravely flown to see me?

18

Dort im Tann
– dir noch vertraut –
steige vom Roß
und stell den Reiner zur Rast!
Kommst du zu mir?
Bist du so kühn,
magst ohne Grauen Brünnhild' bieten den Gruß?

WALTRAUTE
Einzig dir nur galt meine Eilt!
BRÜNNHILDE
So wagest du, Brünnhild' zulleb,
Walttraets Bann zu brechen?
Oder wie – o sag –
wär' wider mich Wolans Sinn erweicht?
Als dem Gott entgengen
Siegfrund ich schützte,
fehland – ich weiß es –
erfüllt' ich doch seinen Wunsch.
Daß sein Zorn sich verzogen, weiß ich auch;
denn verschloß er mich gleich in Schlaf,
fessel' er mich auf den Fels,
wies er dem Mann mich zur Magd,
der am Weg mich fänd' und erweckt' –
meiner bangen Bitte doch gab er Günst:
mit zahnendem Feuer umzog er den Fels,
dem Zagen zu wehren den Weg.
So zur Seligsten schuf mich die Strate:
der herrlichste Held gewann mich zum Weib!
In seiner Liebe leucht und lach ich heut auf,
Lockte dich, Schwester, mein Los?
An meiner Wonne willst du dich weiden,
teilen, was mich beträt?
WALTRAUTE
Teilen den Taumel, der dich Tohn erfäßt?
Ein andres bewog mich in Angst,
zu brechen Wolans Gebot.
BRÜNNHILDE
Angst und Furcht fesseln dich Armer?

Over here in the forest –
you still remember it –
dismount from your horse
and let the champion rest.
Have you come here?
Are you so brave
that without fear you can offer greeting to Brünnhilde?

WALTRAUTE
Only for your sake have I hurried here.
BRÜNNHILDE
Then you dared, for Brünnhilde's sake,
to break Battle-father's orders?
Or else – tell me,
has the anger in Wolans mind faded?
When I disobeyed the god
and protected Siegrund
by my wrongdoing – I know –
I still fulfilled his wishes.
That his anger abated I know too:
for though he put me here to sleep
and imprisoned me on this rock,
left me to the man who would
find me on his way, and wake me,
yet my anxious plea he still allowed:
with scorching fire he surrounded the rock
to bar the way for cowards.
Thus my sentence brought me bliss:
the most marvellous hero won me for his wife.
In his love today I'm raptly laughing.
Did my fate tempt you, sister?
In my delight do you want to rejoice,
and share what happened to me?
WALTRAUTE
Share the madness that has seized you, foolish girl?
Something else moved me, in my fear,
to break Wolans commands.
BRÜNNHILDE
Do anxiety and fear hold you captive, poor sister?

19

So verziehn der Strenge noch nicht?
Du zagest vor des Strahlenden Zorn?

WALTRAUTE
Dürft' ich ihn fürchten, meiner Angst fänd' ich ein End'!
BRÜNNHILDE
Stauraend versteh ich dich nicht!

WALTRAUTE
Wahne der Wallung: achtsam höre mich an!
Nach Valhail wieder treibt mich die Angst,
die von Valhail' hierher mich trieb.

BRÜNNHILDE
Was ist's mit den ewigen Göttern?

6
WALTRAUTE
Höre mit Sinn, was ich dir sage!

Seit er von dir geschieden,
zur Schlacht nicht mehr schickte uns Wotan:
Ir und ratlos ritten wir ängstlich zu Heer:
Valhails mutige Helden mied Walwater.
Einsam zu Fuß, ohne Ruh noch Rast,
durchstreift' er als Wanderer die Welt.

Jüngst kehrte er heim:
in der Hand hielt er seines Speeres Splitter:
die hatte ein Held ihm geschlagen.
Mit sturmem Wirt, Valhails Edle
wies er zum Fost, die Weltesche zu fällen.
Des Stammes Scherte hieß er sie schießen
zu ragendem Hauf rings um der Seligen Saal.
Der Götter Rat ließ er berufen:
den Hochsitz nahm heilig er ein:
Ihm zu Seiten hieß er die Bangen sich setzen,
in Ring und Reih' die Hall' erfüllen die Helden.
So sitzt er.

sagt kein Wort,
auf hehrern Sitze sturmn und ernst,
des Speeres Splitter fest in der Faust:
Holdes Arjel
rihrt er nicht an.
Staurnen und Bangen binden starr die Götter.

Has he not yet regretted his sternness?
Are you afraid of his rage and punishment?

WALTRAUTE
If I could still fear him, I'd put an end to my fear.
BRÜNNHILDE
I'm astounded – I don't understand.

WALTRAUTE
Control your excitement: listen carefully to me.
Back to Valhalla it drove me here,
as from Valhalla it drove me here.

BRÜNNHILDE
What ails the eternal gods?

WALTRAUTE
Listen carefully to what I tell you.
Since he left you,

no more into battle has Wotan sent us:
aimlessly and anxiously we rode to war.
The brave heroes in Valhalla were stunned by Warfater:
All alone on his horse, without rest or repose,
he roved the world as a wanderer.

Not long ago he came home:
in his hands he held the fragments of his Spear:
they had been shattered by a hero.
Silently he bade the nobles of Valhalla
to go to the forest to cut down the World-Ash.
The logs from the tree he made them pile
in a mighty heap round the domain of the blessed.
The council of gods was sent for:
he took the throne solemnly.
At his side he told them to sit, in their fear,
in rows forming a circle the heroes filled the hall.
And so he sits there,

speaks not a word,
on his majestic throne, silent and grave,
the remains of the Spear grasped in his hand.
Hold's apples
he will not touch.
Amazement and fear enthral the motionless gods.

20

Seine Ribben beide sandt' er auf Reise:
kehrten die einst mit guter Kunde zurück,
dann noch einmal zum letztmal,
lächelte ewig der Gott.

Seine Knie umwärend, liegen wir Walküren:
blind bleibt er den fahenden Blicken:
uns alle verzehrt Zagen und endlose Angst.
An seine Brust preßt' ich mich weinend:
da brach sich sein Blick –
er gedachte, Brünnhilde, dein!
Tief seufzt' er auf:
schloß das Auge,

und wie im Traume raunt' er das Wort:
"Des tiefen Rheines Töchtern
gäbe den Ring sie wieder zurück,
von des Fuchses Last
erlost wär' Gott und die Welt!"
Da sann ich nach:

von seiner Seite durch sturme Reiten stahlich mich fort;
in heimlicher Hast bestieg ich mein Roß
und rit' im Sturme zu dir.
Dich, o Schwester, beschwor ich nun:
was du vermagst, vollend' es dein Mut!
Ende der Ewigen Qual!

7
BRÜNNHILDE
Welch bangen Träume Mären machdest du Traurige mir!

Der Götter heiligem Himmelsnebel
bin ich Trön enttaucht:
nicht taß ich, was ich erfährte,
Wir und wust scheint mir dein Sinn:
in deinem Aug', so übermüde, glänzt flackende Glut.
Mit blasser Wangen, du bleiche Schwester,
was willst du Wilde von mir?

WALTRAUTE
An deiner Hand, der Ring,
er ist's, hör meinen Rat:
für Wotan wirf ihn von dir!

BRÜNNHILDE
Den Ring? Von mir?

His two ravens he has sent on their travels,
if they ever fly back with good news,
then once again, for the last time,
in eternity, the god will smile.

Clasping his knees we Valkyries lie.
He remains blind to our entreating glances.
We are all consumed by fear and unending anxiety.
To his breast I clung weeping;
then his eyes softened –
he thought of you, Brünnhilde.
He sighed deeply,
closed his eyes,

and as if in a dream he whispered the words:
"To the Rhinemaidens far below
she must give back the Ring:
then the weight of the curse
will be lifted from the world and its god."
So I thought it over:

from his side, through the silent tranks I stole out;
secretly and hurriedly I mounted my horse
and rode to you in haste.
O sister, let me beseech you:
the deed you can do, have courage to do it.
Put an end to the torment of the eternal gods!

BRÜNNHILDE
What tales of fearful dreams are you telling me so sadly?

From the gods' sacred cloudy heaven
I am separated by my folk,
I don't understand what I am told.
Confused and meaningless your story seems to me.
In your eyes – how tired they look – flickering fires glow,
with your pale cheeks, wan sister,
wild girl, what do you want of me?

WALTRAUTE
That Ring on your hand –
that's it: take my advice
for Wotan's sake, throw it away!

BRÜNNHILDE
The Ring? Away?

21



WALTTRAUTE
Den Rheinröchtern gib ihn zurück!

BRÜNNHILDE
Den Rheinröchtern, ich, den Ring?
Siegfrieds Liebespfand?

WALTTRAUTE
Bist du von Sinnen?

WALTTRAUTE
Hör mich, hör meine Angst!
Der Welt Unheil hatet sicher an ihm,
Wirf ihn von dir, fort in die Weite!
Valhalls Eend zu enden,
den verfluchten wirf in die Flut!

BRÜNNHILDE
Ha, weißt du, was er mir ist?
Wie kannst du's fassen, fühllose Maid!
Mehr als Valhalls Wonne,
mehr als der Ewigen Ruhm
ist mir der Ring:
ein Blick auf sein heiles Gold,
ein Blitz aus dem hehren Glanz
gilt mir weiter als aller Götter ewig währendes Glück!
Denn selig aus ihm leuchtet mir Siegfrieds Liebe,
Siegfrieds Liebel!

O lieb, sich die Wonne dir sagen!
Sie – wart mir' der Raif.
Geh hin zu der Götter heiligem Rat!
Von meinem Ringe raun ihnen zu:
Die Liebe liebe ich nie,
mir nähmen nie sie die Liebe,
stürzt auch in Trümmern Valhalls strahlende Pracht!

WALTTRAUTE
Dies deine Treue?
So in Trauer entlassest du lieblos die Schwester?

BRÜNNHILDE
Schwinge dich fort!
Fliege zu Raif!
Den Ring entführst du mir nicht!

WALTTRAUTE
Give it back to the Rhinemaidens.
BRÜNNHILDE
To the Rhinemaidens? !? This Ring?
Siegfried's pledge of love?
Are you deranged?

WALTTRAUTE
Listen, listen to my fears
The dowry of the world clings to it,
throw it away, away into the water:
To end Valhalla's misery,
throw this cursed Ring in the river.

BRÜNNHILDE
What? do you know what it means to me?
How can you understand, unfeeling girl?
More than the joys of Valhalla,
more than the glory of the gods,
the Ring is to me.
One look at its bright gold,
one gleam from its majestic brightness
means more to me than the gods' everlasting happiness.
For blissfully upon me shines Siegfried's love.
– Siegfried's love!

O, that I could explain that joy.
It's what the Ring holds for me.
Go back to the gods and their sacred assembly,
About my Ring tell them this:
I shall never give up love:
they cannot take love from me –
though the radiant splendour of Valhalla were toppled.

WALTTRAUTE
Is this your loyalty?
Do you dismiss cruelly, without love, your sister?

BRÜNNHILDE
Take yourself off!
Fly away on your horse!
You won't take my Ring away.

22

WALTTRAUTE
Wenel Wenel
Wah dir, Schwester!
Valhalls Göttern weh!

BRÜNNHILDE
Blitzend Gewolk, vom Wind getragen, stürme dahin:
zu mir nie steure mehr her!
Abendlich Dämmern deckt den Himmel:
heller leuchtet die hülende Lohre herauf.
Was leckt so wildend
die lodende Welle zum Wal?
Zur Felsenspitze wälzt sich der feurige Schwall.
Siegfried!

Siegfried zurück?
Sennen Ruf sendet er her!
Auf! – Auf, ihm entgegen!
In meines Gottes Armi!
Verrat! – Wer dang zu mir?

9
SIEGFRIED
Brünnhil! Ein Freier kam,
den dein Feuer nicht geschreckt.
Dich weh ich nun zum Weib:
du folge willig mir!

BRÜNNHILDE
Wer ist der Mann, der das vernochte,
was dem Stärksten nur bestimmt?

SIEGFRIED
Ein Heide, der dich zähmt,
bezwingt Gewalt dich nur.

BRÜNNHILDE
Ein Unhold schwang sich auf jenen Stein!
Ein Aar kam geflogen, mich zu zerfleschen!
Wer bist du, Schnecklecher?
Stammst du von Menschen?
Kommst du von Helias nächtllichem Heer?

SIEGFRIED
Ein Gleichung bin ich,

WALTTRAUTE
Doom! Doom!
Sister, you are doomed.
The gods are doomed in Valhalla.

BRÜNNHILDE
Clouds and lightning carried on the wind, be off:
don't come my way again.
Evening twilight covers the sky.
More brightly shines the guardian fire.
Why does it dart so angrily,
the rampant wave of flame?
Up to the summit of the fell the heavy tide is rolling.
Siegfried!

Siegfried returned?
He's sending me his call.
Up, up, I must meet him,
go to the arms of my god.
Betrayed! Who's forced his way to me?

SIEGFRIED
Brunnhilde, a suitor has come
who did not fear your fire.
Now I have won you for my wife.
Follow me without demur.

BRÜNNHILDE
Who is this man who could do
what is only one champion's right?

SIEGFRIED
A hero who will tame you
if force alone can vanquish you.

BRÜNNHILDE
A demon has usurped this rock.
An eagle has come to devour me.
Who are you, terrible man?
Are you a human being?
Do you come from Helias' hosts of night?

SIEGFRIED
I am a Gleichung.

23



und Gunther heißt der Held,
dem, Frau, du folgen solist.

BRÜNNHILDE

Wotan!

Eggrimmer, grausamer Gott!
Weh! Nun ersieh ich der Strafe Sinn;
zu Hohn und Jammer jagst du mich hin!

SEGFRIED

Die Nacht bricht an:
in deinem Gemach mußst du dich mir vernähnen!

BRÜNNHILDE

Bleib fern! Furchte das Zeichen!

Zur Schande zwingst du mich nicht,
solang der Ring mich beschützt.

SEGFRIED

Mannesrecht gebe er Gunther,
durch den Ring sei ihm vernähnt!

BRÜNNHILDE

Zurück, du Räuber!
Frevler der Dieb!

Erfreue dich nicht, mir zu nah'n!
Stärker als Stahl macht mich der Ring:
ne – raubst du ihn mir!

SEGFRIED

- 10 Von dir ihn zu lösen, lehrest du mich nun!
Jetzt bist du mein, Brünnhilde, Gunthers Braut –
Gönne mir nun dein Gemach!

BRÜNNHILDE

Was schämtest du wehren, elendes Weib?

SEGFRIED

Nun, Notung, zeuge du, daß ich in Züchten war.
Die Treue während dem Bruder,
terme mich von seiner Braut!

Compact disc 3

- 1 Orchestervorspiel

and Gunther is the name of the hero
whom, woman, you must follow.

BRÜNNHILDE

Wotan!

Angry, cruel god!
Aas, now! see the meaning of my punishment.
To mockery and wretchedness you have banished me.

SEGFRIED

Night is falling:
in your chamber you must be married to me.

BRÜNNHILDE

Stand back! This is a symbol to fear!
You cannot force me into disgrace
as long as the Ring protects me.

SEGFRIED

Let it bestow marital rights on Gunther:
with this Ring you'll be married to him.

BRÜNNHILDE

Stand back, brigand,
villainous thief!

Don't dare to come near me.
Stronger than steel this Ring makes me.
You shall never steal it from me.

SEGFRIED

How to take it from you you can teach me now.
Now you are mine, Brünnhilde, Gunther's bride:
now grant me your nuptial chamber.

BRÜNNHILDE

How could you prevent it, wretched woman?

SEGFRIED

Now Notung, bear witness that I courted chastely,
Maintaining loyalty to my brother,
you must separate me from his bride.

Orchestral Prelude

24

ZWEITER AUFZUG

Uferraum vor der Halle der Glücklichen

Erste Szene

ALBERICH

Schläfst du, Hagen, mein Sohn?
Du schläfst und hörst mich nicht,
den Ruh' und Schlaf verriet?

HAGEN

Ich höre dich, schlimmer Albe:
was hast du meinem Schlaf zu sagen?

ALBERICH

Gemahnt sei der Macht, der du gebieatest,
bist du so müdig, wie die Mutter dich mir gebart!

HAGEN

Gab mir die Mutter Mut,
nicht mag ich ihr doch danken,
daß deiner List sie erlag:
frühalt, fahl und bleich,

haß ich die Frohen, treue mich nie!

ALBERICH

Hagen, mein Sohn!
Hasse die Frohen!
Mich Lustfreien, Leidbelasteten
liebst du so, wie du solist!

Bist du kräftig, kühn und klug,
die wir bekämpfen mit nächtigem Krieg,
schon gibt ihnen Not unser Neid.
Der einst den Ring mir entriß,

Wotan, der widernde Räuber,
vorn eignen Geschlechte ward er geschlagen:
an den Wälsung verlor er Macht und Gewalt:
mit der Götter ganzer Sippe
in Angst ersiebt er sein Ende.
Nicht ihm fürcht ich mehr; fallen muß er mit allen!
Schläfst du, Hagen, mein Sohn?

HAGEN

Der Ewiggen Macht, wer erbe sie?

ACT TWO

The riverbank outside the Hall of the Glücklings

Scene One

ALBERICH

Are you asleep, Hagen, my son?
you are asleep and do not hear me
whom rest and sleep betrayed.

HAGEN

I hear you, evil goblin;
what have you to tell my sleep?

ALBERICH

Remember the power that you control
if you are as brave as when your mother bore you to me.

HAGEN

If my mother gave me courage
I am not minded to thank her
for yielding to your trickery.
Aged too soon, sallow and pale,
I hate happy people, I am never glad.

ALBERICH

Hagen, my son
hate happy people,
I am joyless, burdened with sorrow,
and so you love me as you should,
if you are strong, bold and cunning,
those whom we fight in nocturnal battles
will soon be at the mercy of our hate.
He who once stole my Ring,

Wotan, the raging robber,
by his own offspring he was defeated.
He lost to the Volsung his power and authority:
With all the company of gods
he fearfully looks for his downfall.
I fear him no longer; he must die with the rest.
Are you asleep, Hagen, my son?

HAGEN

The immortals' power, who will inherit it?

25



ALBERICH
Ich – und du!
Wir ehen die Welt.
trüg ich mich nicht in deiner Treu';
teilst du meinen Gram und Grimm,
Wotans Speer zerspaltte der Walsung,
der Fafner den Wurm, im Kampfe gefüllt
und kindisch den Feif sich errang,
Jede Gewalt hat er gewonnen;
Walhall und Nibelheim neigen sich ihm,
An dem furchtlosen Helden erlannt selbst mein Fluch:
dem nicht kennt er des Ringes Wert,
zu nichts nutzt er die heidlichste Macht,
Lachend in liebender Brunst, brennt er lebend dahin,
Inn zu verderben, taugt uns nun einzig
Schlafst du, Hagen, mein Sohn?
HAGEN
Zu seinem Verderben diant er mir schon,
ALBERICH
Den goldenen Ring,
den Feif gilt's zu emngeln!
Ein weises Weib leidet dem Walsung zulieb:
riet es ihm je des Rheines Tröckern,
die in Wassers Tieten einst mich betört,
zurückzugeben den Ring,
verloren ging' mir das Gold,
keine List erlangte es je.
Drum ohne Zögern ziel auf den Feif!
Dich zaglosen zeugt' ich mir ja,
daß wider Helden hart du mir heilest.
Zwar stark nicht genug, den Wurm zu bestehen,
was allein dem Walsung bestimmt,
zu zähem Haß doch erzog ich Hagen,
der soll mich nun rächen, den Ring gewinnen
dem Walsung und Wotan zum Hohnt!
Schworst du mir's, Hagen, mein Sohn?
HAGEN
Den Ring soll ich haben:
harre in Ruh'!

26

ALBERICH
I – and you!
We will inherit the world.
if I am not mistaken about your loyalty;
if you share my misery and rage,
Wotan's Spear was broken by the Voisung
who met Fafner the dragon and killed him in battle,
and guilelessly captured the Ring.
All authority has he acquired:
Valhalla and Nibelheim both bow before him.
That fearless hero disarms even my curse,
for he does not know the Ring's value.
He makes no use of its precious power.
Laughing in the fires of love he's burning away his life,
To destroy him is our only solution.
Are you asleep, Hagen, my son?
HAGEN
For his destruction he's serving me now.
ALBERICH
That golden Ring –
we must obtain the Ring.
A wise woman lives for the Voisung's love:
if she ever advised him to give the Rihnenadens
– who in the deep waters once inflamed me –
back their Ring,
then my gold would be lost,
and no cunning could ever reclaim it.
So do not delay, work to get the Ring.
You are fearless – and I begot you that way
so that, fighting heroes, you'd stand firm by me.
Though not strong enough to vanquish the dragon –
that was only granted to the Voisung –
but to hate relentlessly! I brought up Hagen
and now he'll avenge me, get the Ring,
and put the Voisung and Wotan to shame.
Do you swear it, Hagen, my son?
HAGEN
I shall have the Ring.
Relex and wait.

3

ALBERICH
Schworst du mir's, Hagen, mein Held?
HAGEN
Mir selbst schwor' ich's;
schweig die Sorgen!
ALBERICH
Sei treu, Hagen, mein Sohn!
Trauer Helden – Sei treu!
Sei treu! – Treu!
Orchesterzwischenpiel
Zweite Szene
HAGEN
SIEGFRIED
Hoyho, Hagen!
Müder Mann! Stehst du mich kommen?
HAGEN
Hel, Siegfried!
Geschwinder Helden!
Wo brausest du her?
SIEGFRIED
Vom Brunnhildenstein!
Dort sog ich den Atem ein, mit dem ich dich rief;
so schnell war meine Fahrt!
Langsamer folgt mir ein Paar:
zu Schiff gelangt das her!
HAGEN
So zwanget du Brunnhild?
SIEGFRIED
Wacht Gutrune?
HAGEN
Hoyho, Gutrune, komm heraus!
Siegfried ist da: was stumst du drin?
SIEGFRIED
Euch beiden meld ich, wie ich Brunnhild' band.
Heiß mich willkommen, Glibch's Kind!
Ein guter Bote bin ich dir.

27

ALBERICH
Do you swear it, Hagen, my hero?
HAGEN
I've sworn it myself.
Let worry be silent.
ALBERICH
Be faithful, Hagen, my son!
Hero that I love, be faithful.
Be faithful, faithful!
Orchestral interlude
Scene Two
SIEGFRIED
Hoyho, Hagen!
Sleepy fellow! Can you see me coming?
HAGEN
Hi, Siegfried
speedy hero!
Where have you rushed from?
SIEGFRIED
From Brunnhilde's rock.
That's where I drew the breath with which I called to you –
so fast was my journey,
the couple will follow more slowly;
they'll arrive by boat.
HAGEN
Then did you overcome Brunnhilde?
SIEGFRIED
Is Gutrune awake?
HAGEN
Hoyho, Gutrune, come out!
Siegfried's here, why do you tarry within?
SIEGFRIED
I'll tell you both how I overpowered Brunnhilde.
Bid me welcome, Glibch's child!
I've got good news for you.



GUTRUNE Freia grüßs dich zu aller Frauen Ehre!	GUTRUNE May Freia welcome you in the name of all women.
SEGFRIED Frei und hold sei nun mir Frohem: zum Weib gewann ich dich heut.	SEGFRIED Be generous and kind to me, for I am happy: today I've won you as my wife.
GUTRUNE So folgt Brünhild' meinem Bruder?	GUTRUNE Then is Brünhilde following with my brother?
SEGFRIED Leicht ward die Frau ihm getreit.	SEGFRIED The woman was easily made his.
GUTRUNE Sengte das Feuer ihn nicht?	GUTRUNE Didn't the fire burn him?
SEGFRIED Inn hätt' es auch nicht versent, doch ich durchschritt es für ihn, da dich ich wollt' erwerben.	SEGFRIED It wouldn't have hurt him either, but I went through it for him, because I wanted to win you.
GUTRUNE Und dich hat es verschont?	GUTRUNE And did it spare you?
SEGFRIED Mich freute die schwelende Brunst.	SEGFRIED I enjoyed the soaring blaze.
GUTRUNE Hielt Brünhild' dich für Gunther?	GUTRUNE Did Brünhilde mistake you for Gunther?
SEGFRIED Inn glich ich auf ein Haar: der Tarnhelm wirkte das, wie Hagen tüchtig es wies.	SEGFRIED I resembled him completely: the Tarnhelm did it, as Hagen wisely instructed.
HAGEN Dir gab ich guten Rat.	HAGEN I gave you good advice.
GUTRUNE So zwanst du das kühne Weib?	GUTRUNE So you overcame the bold woman?
SEGFRIED Sie wuch – Gunthers Kraft.	SEGFRIED She capitulated – to Gunther's strength.
GUTRUNE Und vernahmte sie sich dir?	GUTRUNE And was she married to you?
SEGFRIED Ihrem Mann gehorchte Brünhild' eine volle bräutliche Nacht.	SEGFRIED To her husband Brünhilde submitted for a whole nuptial night.

28

GUTRUNE Als ihr Mann doch gatest du?	GUTRUNE But you stood in as her husband?
SEGFRIED Bei Gutrune wollte Siegfried.	SEGFRIED Siegfried remained with Gutrune.
GUTRUNE Doch zur Seite war ihm Brünhild'?	GUTRUNE Yet Brünhilde was beside you?
SEGFRIED Zwischen Ost und West der Nord: so nah – war Brünhild' ihm fern.	SEGFRIED Between east and west is north, so near was Brünhilde – yet so far.
GUTRUNE Wie empfing Gunther sie nun von dir?	GUTRUNE How did Gunther take her over from you?
SEGFRIED Durch des Feuers verlöschende Lohes im Frühnebel vom Felsen folgte sie mir zu Tal: den Strande nah, flugs die Stelle tauschte Gunther mit mir: durch des Gesschnedes Tügend wünscht' ich mich schnell hierher: Ein starker Wind treibt die Trauten den Rhein herauf: dum rustet jetzt den Emptiang!	SEGFRIED Through the fire's dying flames, down the misty fall in the dawn, she followed me to the valley, near to the shore, in a twinkling Gunther changed places with me. Using the magic of the cap I quickly wished myself here. A strong breeze is blowing the lovers up the Rhine. So get ready now to receive them.
GUTRUNE Siegfried, mächtigster Mann! Wie fahrt mich Furcht vor dir!	GUTRUNE Siegfried, you powerful man, how terrified of you I am!
HAGEN In der Ferne seh ich ein Segel.	HAGEN I can see a sail in the distance.
SEGFRIED So sagt dem Boten Dank!	SEGFRIED Then thank your messenger.
GUTRUNE Lasset sie uns hold empfangen, daß heiter sie und froh her welei! Du, Hagen, rining rufe die Mannen nach Gibichs Hof zur Hochzeit! Frohe Frauen ruf ich zum Fest: frohe Feudigen folgen sie gern.	GUTRUNE Let's give her a grand welcome, so that she'll be glad to stay here. Hagen, kindly call the vassals for the wedding to Gibich's court. I summon happy women to the feast. They'll gladly attend me in my joy.

29

Rastest du, schlimmer Held?
SEGFRIED
Dir zu helfen, ruh ich aus.

Dritte Szene

HAGEN
Hohol! Hohhohol!
Ihr Gleichnammen, machet euch auf!
Wehr! Wehr!
Waffen! Waffen!
Waffen durchs Land!
Gute Waffen! Starke Waffen,
scharf zum Streit!
Not ist da!
Not! Wehr! Wehr!
Hohol! Hohhohol!

DIE MANNEN
Was tost das Horn?
Was ruf es zu Heer?
Wir kommen mit Wehr,
wir kommen mit Waffen!
Hagen! Hagen!
Hohol! Hohol!
Welche Not ist da?
Welcher Feind ist nah?
Wer gibt uns Streit?
Ist Gunther in Not?
Wir kommen mit Waffen,
mit scharfer Wehr,
Hohol! Hoh! Hagen!

3 HAGEN
Rüset euch wohl und rastet nicht;
Gunther sollt ihr emplan:
ein Weib hat der gefreit.
DIE MANNEN
Dochet ihm Not? Drängt ihm der Feind?
HAGEN
Ein frischliches Weib führt er heim.

Did you want a rest, you wicked hero?
SEGFRIED
Helping you will be all the rest I need.

Scene Three

HAGEN
Hoyho, hoyho, hohol!
You vassals of Glich, arise!
Danger! danger!
To arms, to arms!
All the country to arms!
Get good weapons, strong weapons,
sharpened for battle.
Trouble is here!
Trouble! Danger, danger!
Hoyho, hoyho, hohol!

THE VASSALS
Why is the horn blasting?
Why is the army called out?
We've come armed,
we've come with weapons.
Hagen, Hagen,
hoyho, hoyho!
What is the danger?
What enemy is coming?
Who is attacking us?
Is Gunther in danger?
We've come armed,
with sharp weapons,
Hoyho ho, Hagen!

HAGEN
Arm yourselves well and don't delay;
you must give Gunther a reception:
he's taken a wife.
THE VASSALS
Is danger threatening him? Is the enemy at his heels?
HAGEN
An awe-inspiring wife he's bringing home.

30

DIE MANNEN
Ihm folgen der Magen feindliche Mannen?
HAGEN
Einsam fährt er: keiner folgt.

DIE MANNEN
So bestand er die Not?
So bestand er den Kampf?
Sag es an!

HAGEN
Der Wurmtröter wahrte der Not:
Siegfried, der Held, der schuf ihm Heil!
DIE MANNEN
Was soll ihm das Heer nun noch helfen?
Was hilft ihm nun das Heer?

HAGEN
Starke Stiere sollt ihr schlachten:
am Wehrstein fließt Wotan ihr Blut!
DIE MANNEN
Was, Hagen, was heißest du uns dann?
Was heißest du uns dann?

HAGEN
Einen Eber fällen sollt ihr für Froh!
Einen stämmigen Bock stechen für Donner!
Scharfe aber schlachtet für Fricke,
daß gute Ehe sie gebet!

DIE MANNEN
Schlugen wir Tiere, was schafften wir dann?
HAGEN
Das Trinkhorn nehm, von Trauten Frau'n
mit Mel und Wein woinng getüll!
DIE MANNEN
Das Trinkhorn zur Hand,
wie halten wir es dann?

HAGEN
Rüstig gezecht, bis der Rausch euch zähmt!
Alles den Göttern zu Ehren, daß gute Ehe sie gebent!

THE WASSALS
Is her family pursuing in a hostile force?
HAGEN
He's alone on his journey. No one's following.
THE WASSALS
Did he overcome the danger then?
Did he win the battle then?
Tell us.

HAGEN
The dragon-killer overcame the danger:
Siegfried the hero saw to his safety.
THE WASSALS
How must his army help then?
How can his army help?

HAGEN
Sturdy bulls you must slaughter:
let the altar run with blood for Wotan.
THE WASSALS
What do you want us to do then, Hagen?
What do you want us to do then?

HAGEN
You must kill a boar for Froh!
and a full-grown goat put to death for Donner.
But sheep must be slaughtered for Fricke,
so that she'll bless the marriage.

THE WASSALS
When we've killed these animals, what do we do next?
HAGEN
Take your drinking horns and let your dear wives
fech head and wine and fill them cheerfully.
THE WASSALS
When the drinking horns are in our hands
then how do we act?

HAGEN
Keep drinking until drunkenness tames you,
in honour of all the gods who must grant a good marriage.

31

6 DIE MANNEN
Groß Glück und Heil laßt nun dem Rhein,
da Hagen, der Gimme, so lustig mag sein!

Der Hagedorn slich nun nicht mehr,
zum Hochzeiter ward er bestellt.

HAGEN
Nun laßt das Lachen, mu't'ge Mannen!
Empfangt Gunthers Braut!

Brünnhilde nah' dort mit ihm,
Hold seid der Herrin, heilet ihr treu: tra' sie ein Leid,
rasch seid zur Rache!

DIE MANNEN

Heil! Heil!

Willkommen! Willkommen!

Gunther! Heil! Heil!

Verte Szene

DIE MANNEN

7 Heil dir, Gunther!

Heil dir und deiner Braut!

Willkommen!

GUNTHER

8 Brünnhild', die hehrste Frau,

bring ich euch her zum Rhein.

Ein edles Weib ward nie gewonnen.

Der Gibchungen Geschlecht,

gaben die Götter ihm Gunst,

zum höchsten Ruhm rag' es nun auf!

DIE MANNEN

Heil! Heil dir, glücklicher Gibchung!

9 GUNTHER

Gegrüßt sei, teuer Heil:

gegrüßt, holde Schwester!

Dich seh' ich froh ihm zur Seite,

der dich zum Weib gewann.

Zwei sei'ge Paare

seh' ich hier prangen:

THE VASSALS
Good luck and cheer must smile on the Rhine
if grim Hagen can be so cheerful.

The Haxdorn doesn't prick any more,
to wedding announcer he's been promoted.

HAGEN

That's enough laughter, my brave men,

Give Gunther's bride a welcome.

Here he comes with Brünnhilde.

Be kind to your mistress, faithful and loyal,
if she is wronged be quick to avenge her.

THE VASSALS

Greetings, greetings!

Welcome! Welcome!

Welcome, Gunther!

Hurray, hurrah!

Scene Four

THE VASSALS

Greetings, Gunther,

greetings to you and your bride.

Welcome!

GUNTHER

Brünnhilde, this most splendid of women,

I have brought up the Rhine to you.

A more noble wife nobody ever won.

If the race of Gibich

was favoured by the Gods,

then let it now rise to the peak of fame.

THE VASSALS

Hail, hail to you, fortunate Gibchung.

GUNTHER

Greetings, dear hero:

greetings, beloved sister.

I see you, happy by the side

of the man who won you as his wife.

Two happy couples

I see rejoicing here:

Brünnhild' und Gunther,
Gutrune und Siegfried!

ENIGE MANNEN

Was ist ihr? Ist sie entrückt?

SIEGFRIED

Was ruht Brünnhildes Blick?

BRÜNNHILDE

Siegfried...hier...! Gutrune...?

SIEGFRIED

Gunthers milde Schwester:

mir verhält, wie Gunther du.

BRÜNNHILDE

Ich... Gunther...? Du lägst!

Mir schwindet das Licht...

Siegfried – kennt mich nicht?

SIEGFRIED

Gunther, deinem Weib ist übel!

Erwache, Frau!

Hier steht dein Gatte.

BRÜNNHILDE

Hal – Der Ring

an seiner Hand!

Er...Siegfried?

ENIGE MANNEN

Was ist? Was ist?

HAGEN

Jetzt merket klug, was die Frau euch klagt!

BRÜNNHILDE

Einen Ring sah ich an deiner Hand.

Nicht dir gehört er,

ihn erriff' mir

dieser Mann!

Wie mochtest von ihm den Ring du empfan'n?

SIEGFRIED

Den Ring empfing ich nicht von ihm.

Brünnhilde and Gunther,
Gutrune und Siegfried!

A FEW VASSALS

What ails her? Is it a trance?

SIEGFRIED

Why does Brünnhilde look upset?

BRÜNNHILDE

Siegfried – here? Gutrune?

SIEGFRIED

Gunther's gentle sister,

married to me as you are to Gunther.

BRÜNNHILDE

I – to Gunther? You're a liar!

My sight fails me...

Doesn't Siegfried recognize me?

SIEGFRIED

Gunther, your wife is unwell.

Wake up, woman,

here stands your bridegroom.

BRÜNNHILDE

Look! The Ring...

on his hand!

He? Siegfried?

SOME VASSALS

What is it? What is it?

HAGEN

Now note carefully what this woman complains of.

BRÜNNHILDE

I saw a Ring on your hand –

it doesn't belong to you:

it was snatched from me –

by this man.

How could you have received the Ring from him?

SIEGFRIED

I did not receive the Ring from him.





BRÜNNHILDE
Nimmst du von mir den Ring,
durch den ich dir vermählt;
so mende ihm dein Recht,
fordre zurück das Pfand!

GUNTHER
Den Ring? Ich gab ihm keinen:
Doch – kennst du ihn auch gut?

BRÜNNHILDE
Wo bärgest du den Ring,
den du von mir erbeutet?
Halt – Dieser war es, der mir den Ring entriß:
Siegfried, der trugvolle Dieb!

SEGFRIED
Von keinem Weib kam mir der Raif;
noch war's ein Weib, dem ich ihn abgewann:
genau erkennt ich des Kampfes Loth,
den vor Naidhilt! einst ich bestand,
als den starken Wurm ich erschlug.

HAGEN
Brünnhild!, kühne Frau,
kennst du genau den Ring?
Ist's der, den du Gunther gabst,
so ist er sein,
und Siegfried gewann ihn durch Trug,
den der Treulose büßen sollt'!

BRÜNNHILDE
Betrug! Betrugi
Schändlichster Betrug!
Verrat! Verrat!
Wie noch nie er gerächt!

GUTFRUNE
Verrat? An wem?
MÄNNEN
Verrat? Verrat?
FRAUEN
Verrat? An wem?

BRÜNNHILDE
If you took from me the Ring
by which I was married to you,
then demand your right of him,
ask for the return of the pledge.

GUNTHER
The Ring? I didn't give him one;
but – do you also know it well?

BRÜNNHILDE
Where have you hidden the Ring
that you seized from me?
This is the man who stretched the Ring from me,
Siegfried, that treacherous thief!

SEGFRIED
From no woman did the Ring come to me,
Nor was it a woman from whom I wrested it.
Well do I recognize the trophy of the fight
which I won at Hald Cave
when I slew a huge dragon.

HAGEN
Brünnhilde, valiant woman,
do you really recognize this Ring?
If it's the one you gave Gunther,
then it belongs to him –
and Siegfried obtained it by deceit
for which disloyalty he must pay.

BRÜNNHILDE
Perfidy, perfidy,
disgraceful perfidy!
Treachery, treachery,
as has never yet been avenged!

GUTFRUNE
Treachery? To whom?
MEN
Treachery? Treachery?
WOMEN
Treachery? To whom?

34

BRÜNNHILDE
Heil'ge Götter, himmlische Lenker!
Rauhet ihr dies in eurem Rat?
Lehrt ihr mich Leiden, wie keiner sie litt?
Schutht ihr mir Schmach, wie nie sie geschmerzt?
Ratet nun Rache, wie nie sie gerast!

Zündet mir Zorn, wie noch nie er gezähmt!
Heißet Brünnhild', ihr Herz zu zerbrechen,
den zu zertrümmern, der sie betrog!

GUNTHER
Brünnhild', Gemahlin!
Miß' ge dich!

BRÜNNHILDE
Weich fern, Verräter!
Selbst Verräter!
Wisset denn alle:
nicht ihm –
dem Manne dort bin ich vermählt.

FRAUEN
Siegfried? Gutrunes Gemahli?
MÄNNEN
Gutrunes Gemahli?
BRÜNNHILDE
Er zwang mir Lust und Liebe ab.

SEGFRIED
Achtet du so der eignen Ehe?
Die Zunge, die sie lästert, muß ich der Lüge zeihen?
Hört, ob ich Traue brach!
Blutbrüderschaft hab ich Gunther geschworen:
Nötung, das werne Schwert, wahrte der Traue Eid:
nich trennte seine Schärfe von diesem trau'gen
Weib.

BRÜNNHILDE
Du listiger Heik!, sieh, wie du listig!
Wie auf dein Schwert du schlecht dich berust!
Wohl kenn ich seine Schärfe,
doch kenn auch die Schelde.

BRÜNNHILDE
Sacred gods, heavenly rulers!
Was this implied in your design?
Do you intend me to suffer as no one ever suffered?
Did you plan disgrace for me such as nobody ever bore?
Then help me to a revenge such as never raged before.
Kindle anger in me such as never was abated!
Command Brünnhilde to break her heart,
to ruin the man who betrayed her.

GUNTHER
Brünnhilde, my wife!
control yourself.

BRÜNNHILDE
Stand back, traitor!
Betrayed yourself!
Let me tell you all:
not to him,
But to that man there am I married.

WOMEN
Siegfried? Gutrunes husband?
MEN
Gutrunes husband?
BRÜNNHILDE
He forced me to desire and love him.

SEGFRIED
Is this how you cherish your own honour?
The tongue that reviles it, must I accuse it of lying?
Listen whether I broke faith.
Bloodbrotherhood I swore with Gunther:
Nötung, my worthy sword, guarded the oath of loyalty.
Its blade separated me from this wretched woman.

BRÜNNHILDE
You crafty hero, look how you're lying,
and calling your sword falsely to witness.
I know its sharpness well,
and I know the stealth too

35



dann so worning ruht' an der Wand
Notung, der treue Freund,
als die Traute sein Herr sich gefreit.

MÄNNEN
Wie? Brach er die Treue?
Trübte er Gunthers Eide?

FRAUEN
Brach er die Treue?

GUNTHER
Geschändet wär' ich, schmähtlich bewahrt,
gäbst du die Rede nicht ihr zurück!

GUTFRUNE
Treulos, Siegfried, sagstest du Trug?
Bezeuge, daß jene
falsch dich zeihnt!

MÄNNEN
Reinige dich, bist du im Recht!
Schweig die Klage!
Schwöre den Eid!

SEGFRIED
Schweig' ich die Klage, schwor' ich den Eid:
wer von euch wagt seine Waffe daran?

HAGEN
Meines Speeres Spitze wag ich daran:
sie wahr' in Eiden den Eid.

- 12
- Halle Wert! Heilige Waffel
Hilf meinem ewigen Eidel!
Bei des Speeres Spitze sprech ich den Eid:
Spitze, achte des Spruchs!
Wo Scherfes mich schneidet, schneide du mich;
wo der Tod mich soll treffen, treffe du mich:
Klage das Weib dort wahr,
brach ich dem Bruder den Eid!

BRÜNNHILDE
Halle Wert! Heilige Waffel

in which so peacefully against the wall reposed
Notung, the trusty friend,
when his sweetheart was wed to its master.

VASSALS
What? Did he break faith?
Did he soil Gunther's honour'?

WOMEN
Did he break faith?

GUNTHER
I shall be disgraced, and shamefully misused
if you don't contradict her to her face.

GUTFRUNE
Faithless, Siegfried have you lied?
Prove that this woman
accuses you falsely.

VASSALS
Clear yourself, if you're in the right.
Stop her accusations.
Swear on oath!

SEGFRIED
If I silence the accusation and swear an oath,
which of you will dare to lay his weapon on it?

HAGEN
The point of my Spear I dare lay on it:
it will honourably defend the oath.

- SEGFRIED
Shining Spear, holy weapon,
help my binding oath.
On the Spear-point I pronounce the oath:
Spear-point, mark my word.
Where sharpness can pierce me, you may pierce me;
where death can strike me, you may strike me:
if that woman accused me justly,
if I broke faith with my brother.

BRÜNNHILDE
Shining Spear, holy weapon,

Hilf meinem ewigen Eidel!

Bei des Speeres Spitze sprech ich den Eid:
Spitze, achte des Spruchs!
Ich willne deine Wucht, daß sie ihn werfel!
Deine Scharte segne ich, daß sie ihn schneide:
denn, brach seine Eide er all,
schwur Meinrad jetzt dieser Mann!

MÄNNEN
Hilf, Donner, tose dein Wetter
zu schweigen die wilde Schmach!

SEGFRIED
Gunther, wehr deinem Weibe,
das schamlos Schande dir schuf!
Gönn' ihr Weib' und Ruh',
der wilden Falsentrau,

daß ihre hecne Wut sich lege,
die eines Unholds arge List
wider uns alle erregt!

Ihr Mannen, kehret euch ab!
Laßt das Weibergekl!
Als Zage weichen wir gern,
gilt es mit Zungen den Streit.

- 13
- Glaub', mehr zürnt es mich als dich,
daß schlecht ich sie getäuscht:
der Tarnhelm, dünkt mich fast,
hat halb mich nur gehüllt.

Doch Fauengroll' frachtet sich bald:
daß ich dir es gewarn, dankt dir gewiß noch das Weib.
Munter, ihr Mannen!
Folgt mir zum Mahl!

Fort zur Hochzeit! helfet, ihr Frauen!
Worninge Lust lache nun auf!
In Hof und Hain, heiler vor allen
sollt ihr heute mich sehn.

Wer die Minne treut,
meinern frohen Mute tu es der Glückliche gleich!

help my binding oath,
On the Spear-point I pronounce my oath:
Spear-point, mark my word.
I dedicate your might to striking him down:
I bless your sharpness to pierce him:
for, though he break every vow,
this man has perjured himself!

VASSALS
Help us, Donner, unleash your storms
to silence this monstrous disgrace.

SEGFRIED
Gunther, silence your wife,
who has disgraced you without shame.
Grant the wild mountain woman
some time to rest:

Then her insolent rage may die down.
Some mischievous imp's bitter plot
has turned her against us all.
You vassals, turn away!
forget the women's squabbling.
Cowardly retreat is our pleasure
when tongues wage war.

Believe me, I'm more angry than you
that I deceived her so badly:
I almost think the Tarnhelm
only half disguised me.

Still, angry women are soon calmed down:
that I won her for you your wife is sure to thank you.
Cheer up, men!
follow me to the banquet.

Women, lend a hand to help prepare the wedding
Let pure delight smile on us.
In the palace and the fields, cheerful in front of you all
you will see me today.

If you enjoy love,
my happy heart must make you happy too.



Fünfte Szene

- BRÜNNHILDE
Welches Unholds List liegt hier verhohten?
Welches Zaubers Rat regte dies auf?
Wo ist nun mein Wissen gegen dies Wirreal?
Wo sind meine Runen gegen dies Rätsel?
Ach Jammer, Jammer!
Weh, ach Weh!
- All my Wissen wies ich ihm zu,
In seiner Macht hält er die Magd;
In seinen Banden hält er die Baule,
die, jammernd ob ihrer Schmach,
jauchzend der Reiche verschenkt!
Wer bietet mir nun das Schwert,
mit dem ich die Bande zerschneit'?

- HAGEN
Verrate mir, betrogne Frau!
Wer dich verrät, das räche ich.
- BRÜNNHILDE
An wem?

HAGEN
An Siegfried, der dich betrog.

BRÜNNHILDE
An Siegfried?...du?
Ein einziger Blick seines blitzenden Auges,
das selbst durch die Lügengestalt
leuchtend strahlte zu mir,
deinen besten Mut machte er bangen!

HAGEN
Doch meinem Speere
spart' im sein Meinleid?
BRÜNNHILDE
Eid und Meinleid, müßige Achi!
Nach Stärken späh,
deinen Speer zu waffnen,
willst du den Stärksten bestähni!

Scene Five

BRÜNNHILDE
What hand's cunning lies hidden here?
What magic counsel has stirred this up?
Where is my knowledge to cope with this turmoil?
Where are my spells to undo this riddle?
O wretchedness,
sadness, ah sadness!

All my knowledge I have passed on to him,
In his power he holds the woman;
In his clutches he clasps his prey;
whom, as she bemoans her disgrace,
being rich, he cheerfully gives away.
Who can offer me the sword
with which I can cut those bonds?

HAGEN
Trust me, deceived woman,
Whoever betrayed you, I'll avenge it.

BRÜNNHILDE
On whom?

HAGEN
On Siegfried who betrayed you.

BRÜNNHILDE
On Siegfried – you?
One single look from his flashing eyes
which, even in disguise,
sparkled at me,
your highest courage would turn to fear.

HAGEN
Yet must my Spear
spare his perjury?
BRÜNNHILDE
Oaths and perjury are meaningless.
Look for something stronger
to sharpen your Spear
if you're to beat that champion.

38

HAGEN

Woh! kenn ich Siegfrieds siegende Kraft,
wie schwer im Kampf er zu fällen:
drum raume nun du mir klugen Rat,
wie doch der Rede mir wick'?

BRÜNNHILDE
O Undank, schändlichster Lohn!
Nicht eine Kunst ward mir bekant,
die zum Heil nicht half seinem Leibel!
Umwissend zähmt' ihn mein Zauberspiel,
das ihn vor Wunden nun gewahrt.

HAGEN
So kann keine Wehr ihm schaden?

BRÜNNHILDE
Im Kampfe nicht; doch...
träfst du im Rücken ihn...
Niemand, das wußt' ich, wick' er dem Feind,
nie leicht' er Altherd ihm den Rücken:
an ihn drum spart' ich den Segen.

- HAGEN
Und dort trifft ihn mein Speer!
Auf, Gunther, edler Gleichung!
Hier steht dein starkes Weib:
was hängtst du dort in Harn?

GUNTHER
O Schmach! O Schandel!
Wehe mir, dem jammervollsten Mannel!

HAGEN
In Schande liegst du; leugn' ich das?

BRÜNNHILDE
O feiger Mann! fälscher Genoss!
Hinter dem Helden heiltest du dich,
daß Preise des Ruhmes er dir errätigel
Tier wohl sank das teure Geschlecht,
das solche Zagen gezeugt!

GUNTHER
Betrüger ich – und betrogen!

HAGEN

Of course I know Siegfried's vanquishing strength
which makes him hard to kill in battle,
And so you must give me subtle advice
how I may conquer the hero.

BRÜNNHILDE
O ingratitude, shameful reward!
There is no skill known to me
that hasn't helped protect his body,
ignorant, my magic I gave him,
which now guards him against wounds.

HAGEN
Then can no weapon injure him?

BRÜNNHILDE
Not in battle; but...
if you strike him in the back –
I knew he would never turn it to an enemy,
he'd never run away and bare his back:
so there I withheld my spells.

HAGEN
And there my Spear will strike him,
Come Gunther, you noble Gleichung,
Here stands your strong wife:
why so dejected?

GUNTHER
Disgrace! Shame!
Alas, I am the most wretched of men.

HAGEN
You are disgraced, do I deny it?

BRÜNNHILDE
You coward, false companion,
Behind the champion you hid yourself
so that he might win the prize of fame for you.
How low has fallen the noble race
that sired such a coward.

GUNTHER
I deceived, and was deceived.

39



Verräter ich – und verraten!
 Zernannt mir das Mark!
 Zerbrach mir die Brust!
 Hilf, Hagen! Hilf meiner Ehre!
 Hilf deiner Mutter, die mich – auch ja gebart!
 HAGEN
 Dir hilft kein Hirn, dir hilft keine Hand:
 dir hilft nur – Siegfrieds Tod!
 GUNTHER
 Siegfrieds Tod?
 HAGEN
 Nur der schnt deine Schmach!
 GUNTHER
 Blutbrüderschaft schwuren wir uns!
 HAGEN
 Des Bundes Bruch sthne nun Blut!
 GUNTHER
 Brach er den Bund?
 HAGEN
 Da er dich verrät!
 GUNTHER
 Verrat er mich?
 BRÜNNHILDE
 Dich verrät er,
 und mich verrätet ihr alle!
 Wår' ich gerecht, altes Blut der Welt
 büßte mir nicht eure Schuld!
 Doch des Ehren Tod taugt mir für alle:
 Siegfried falle zur Stlme für sich und euch!
 HAGEN
 Er falle – dir zum Heil!
 Ungerneue Macht wird dir,
 gewinnst von ihm du den Ring,
 den der Tod ihm wohl nur entreißt.
 GUNTHER
 Brünnhildes Ring?

I betrayed, and am betrayed.
 Crush my bones,
 smash my heart!
 Help me, Hagen, help my honour!
 Help your mother who bore me too.
 HAGEN
 Brans won't help you, hands won't help you.
 Your only help is – Siegfried's death.
 GUNTHER
 Siegfried's death?
 HAGEN
 Only that will atone for your disgrace.
 GUNTHER
 Bloodbrotherhood we have pledged.
 HAGEN
 Breaking that oath must be atoned with blood.
 GUNTHER
 Did he break the oath?
 HAGEN
 Yes, since he betrayed you.
 GUNTHER
 Did he betray me?
 BRÜNNHILDE
 He betrayed you,
 and all of you betrayed me.
 If I had my due, all the blood in the world
 could not atone for your guilt.
 But this one death will suffice for everything.
 Siegfried must die to expiate himself and you.
 HAGEN
 He must die – to your benefit.
 You will have enormous power
 if you obtain the Ring from him,
 which he will only give up to death.
 GUNTHER
 Brünnhildes Ring?

40

HAGEN
 Des Nibelungen Reif.
 GUNTHER
 So wår' es Siegfrieds Ende!
 HAGEN
 Uns allen frommt sein Tod.
 GUNTHER
 Doch Gutrune, ach, der ich ihn gönne!
 Strafen den Gatten wir so,
 wie bestünden wir vor ihr?
 BRÜNNHILDE
 Wasriet mir mein Wissen?
 Was wiesen mich Runen?
 Im hilflosen Elend achtet mir's heil:
 Gutrune heißt der Zauber,
 der den Gatten mir entzückt!
 Angst treffe sie!
 HAGEN
 Muß sein Tod sie betrüben,
 verheilt sei ihr die Tat.
 Auf muntres Jagen ziehen wir morgen:
 der Edle braust uns voran,
 ein Eber bracht' ihn da um.
 GUNTHER UND BRÜNNHILDE
 So soll es sein!
 Siegfried falle!
 Sohn' er die Schmach, die er mir schuf!
 Des Edes Traue hat er getogen:
 mit seinem Blut büß' er die Schuld!
 Allräuner, rächender Gott!
 Schwurwissender Edeshort!
 Wotan! Wende dich her!
 Weise die schrecklich heilige Schar,
 häher zu horchen dem Racheschwur!
 HAGEN
 Sterb' er dahn, der strahlende Held!
 Mein ist der Hort, mir muß er gehören.

HAGEN
 The Nibelung's Ring!
 GUNTHER
 So this is the end of Siegfried.
 HAGEN
 His death will benefit us all.
 GUNTHER
 But alas, Gutrune to whom I gave him –
 if we punish her husband like this,
 how will we justify ourselves to her?
 BRÜNNHILDE
 What use was my knowledge?
 What good were my spells?
 In helpless wretchedness it is clear to me:
 Gutrune is the magic
 that enticed my husband.
 Let terror strike her!
 HAGEN
 Since his death will make her sad,
 let the deed be hidden from her.
 On a hunting party let us set off tomorrow:
 the noble fellow will dash on ahead:
 a boar will kill him.
 GUNTHER AND BRÜNNHILDE
 It shall be so –
 Siegfried must die.
 He shall pay for the disgrace that he caused me.
 The oath of loyalty he has betrayed:
 with his blood shall he expiate his guilt.
 Omniscient, avenging god!
 Guardian of oaths, aware of pledges!
 Wotan, look down upon us.
 Tell your terrible sacred hosts
 to listen here to an oath of vengeance.
 HAGEN
 He must die, the radiant hero!
 The treasure is mine, it must belong to me.

41



Drum sei der Reif ihm entrisen,
Alben-Vater, gefall'ner Fürst
Nachhler!
Niblungenherr!
Albercht! Achte auf mich!
Weise von neuem der Niblungen Schar,
dir zu gehorchen, des Ringes Herr!

Compact disc 4

1 Orchestervorspiel

DRITTER AUFZUG

Erste Szene

Wildes Wald- und Felsental am Rheine

2 DIE DREI RHEINTÖCHTER

Frau Sonne sendet lichte Strahlen:

Nacht liegt in der Tiefe:

einat' war sie hell,

da heil und hehr' des Vaters Gold noch in ihr glänzte.

Rheingold, Klares Gold!

Wie heil' du einstens strahltest,

hehrer Stern der Tiefel!

Wealala lala,

wailala lalala,
Frau Sonne, sende uns den Helden,
der das Gold uns wiedergab!

Leiß' er es uns,

dem liches Auge neideten dann wir nicht länger.

Rheingold, Klares Gold!

Wie froh du dann strahltest,

freier Stern der Tiefel!

WOGLINDE

Ich höre sein Horn.

WELLGUNDE

Der Heide naht.

FLORHILDE

Laßt uns beraten!

So let the Ring be snatched from him,
Goblin-father, fallen Prince,
Guardian of night!
Lord of the Nibelungs,
Albercht, listen to me,
Once again tell the Nibelung forces
to obey you as master of the Ring

Orchestral Prelude

ACT THREE

Scene One

Wild woodland and rocky valley by the Rhine

3 THE THREE RHINEMAIDENS

The Sun goddess pours down beams of light,
Night lies in the depths.

Once they were bright,

when safe and majestic our father's gold shone there.

Rheingold, bright gold!

How brightly you beamed then,
noble star of the deep.

Wealala lala,

wailala lalala,
Sun goddess, do send us the hero
who'll give us back the gold.

If he lets us have it,

your bright eyes will no longer be our envy.

Rheingold, bright gold,

how happily you'd gleam then,
free star of the deep.

WOGLINDE

I hear his horn.

WELLGUNDE

The hero's coming.

FLORHILDE

Let's make our plan.

4 SIEGFRIED

Ein Albe führte mich ir,

daß ich die Fährte verlor.

He, Schelm, in welchem Berge

barst du schnell mir das Wild?

5 DIE DREI RHEINTÖCHTER

Siegfried!

FLORHILDE

Was schilst du so in den Grund?

WELLGUNDE

Welchem Alben bist du gram?

WOGLINDE

Hat dich ein Nicker geneckt?

ALLE DREI

Sag es, Siegfried, sag es uns!

SIEGFRIED

Entzückt ihr zu euch den zottigen Gesellen,

der mir verschwand?

Ist's euer Friedel,

euch lustigen Frauen laß ich ihn gern.

WOGLINDE

Siegfried, was gibst du uns,

wenn wir das Wild dir gönnen?

SIEGFRIED

Noch bin ich beutelos:

so bitter, was ihr begehrt.

WELLGUNDE

Ein goldner Ring ragt dir am Finger!

DIE DREI MÄDCHEN

Den gib uns!

SIEGFRIED

Einen Riesenwurm erschlug ich um den Reif:

für eines schlechten Bären Tätzen

bist' ich ihn nun zum Tausch?

SIEGFRIED

Some goblin has led me astray

and I've lost the track.

Hey, you rascal, in which mountain

did you hide my quarry so quickly?

THE THREE RHINEMAIDENS

Siegfried!

FLORHILDE

Why are you so bad-tempered?

WELLGUNDE

With which goblin are you cross?

WOGLINDE

Has some fairy been teasing you?

ALL THREE

Tell us, Siegfried, tell about it!

SIEGFRIED

Did you entice into your midst the shaggy fellow

who vanished from me?

If he's your sweetheart,

you merry women, I'll gladly leave him to you.

WOGLINDE

Siegfried, what'll you give us

if we give you your quarry?

SIEGFRIED

I haven't caught anything yet,

so say what you want.

WELLGUNDE

A golden Ring so proud on your finger -

THE THREE RHINEMAIDENS

Give it to us!

SIEGFRIED

A monstrous dragon I slew for that Ring:

for a measly bear's paws

should I now exchange it?





WUOLUNDE
Bist du so kaug?
WELLGUNDE
So geizig beim Kauf?
FLOHILDE
Freigeblig solltest Frauen du sein.
SEGFRIED
Verzahrt' ich an euch mein Gut,
dass zürnte mir woih mein Weib.
FLOHILDE
Sie ist woih schillim?
WELLGUNDE
Sie schliagt dich woih?
WUOLUNDE
Ihre Hand fñhlt schon der Haid!
SEGFRIED
Nun lacht nur lustig zu!
In Ham laß ich euch dooch:
dem giet ihr nach dem Ring,
auch Nickern geb ich ihn niel
FLOHILDE
So schon!
WELLGUNDE
So stark!
WUOLUNDE
So gehrenswert
DIE DREI
Wie schade, daß er geizig isit
SEGFRIED
Was ied ich dooch das karge Lob?
Laß ich so mich schmäh'n?
Können sie wieder zum Wasserrand,
den Ring Können sie haben.
Hel he, he, ihr munten Wassermimen!
Kommt raschl! Ich schenk euch den Ring!

WUOLUNDE
Are you so mean?
WELLGUNDE
So stingy at trading?
FLOHILDE
Generous you ought to be towards women.
SEGFRIED
If I wasted my possessions on you,
my wife would surely scold me.
FLOHILDE
Is she strict, then?
WELLGUNDE
Does she beat you?
WUOLUNDE
The hero already feels her hand.
SEGFRIED
Well, go on laughing.
I'll still leave you comfortless.
Thought you may hanker for the Ring
I'll never give it to you nymphs.
FLOHILDE
So handsome!
WELLGUNDE
So strong!
WUOLUNDE
So desirable!
TOGETHER
What a pity he's tight-fisted!
SEGFRIED
Why should I bear their talk of meanness?
Shall I let them insult me so?
If they came back to the river bank
they could have the Ring.
Hey, hey, hey, you chipy memmids,
come quick! I'll give you the Ring.

44

6
FLOHILDE
Behat ihn, Haid, und wahr ihn woih,
bis du das Unheil eräst -
WUOLUNDE UND WELLGUNDE
- das in dem Ring du hegst.
ALLE DREI
Froh fñhst du dich dann,
berfein wir dich von dem Fluch.
SEGFRIED
So singet, was ihr wißt!
DIE RHEINTÖCHTER
Siegfried! Siegfried! Siegfried!
Schlimmes wissen wir dir.
WELLGUNDE
Zu deinem Unheil wahrst du den Reir!
ALLE DREI
Aus des Rheines Gold ist der Reir gegliht.
WELLGUNDE
Der ihn listig geschmiedet -
WUOLUNDE
und schmahlich verlor -
ALLE DREI
Der verflucht' ihn,
in ferster Zeit
zu zeugen den Tod dem, der ihn trüg!
FLOHILDE
Wie den Wurm du fälltest -
WELLGUNDE UND FLOHILDE
So fällt auch du -
ALLE DREI
Und heute noch:
so heißen wir's dir,
tauschest den Ring du uns nicht -
WELLGUNDE UND FLOHILDE
- im tiefen Rhein ihn zu bergen.

FLOHILDE
Keep it, hero, and look after it well
until you know the peril -
WUOLUNDE AND WELLGUNDE
- in the Ring that you own.
TOGETHER
Then you'll be glad
if we free you from its curse.
SEGFRIED
Well, sing of what you know.
THE RHINEMAIDENS
Siegfried! Siegfried! Siegfried!
We know evil awaits you.
WELLGUNDE
At your peril you keep the Ring.
TOGETHER
From the gold of the Rhine the Ring was welded.
WELLGUNDE
The man who cunningly forged it -
WUOLUNDE
and shamefully lost it -
TOGETHER
laid a curse on it,
for all time,
to bring death to anyone who wears it.
FLOHILDE
Just as you killed the dragon -
WELLGUNDE AND FLOHILDE
So you'll be killed too -
TOGETHER
- today in fact -
we'll tell you that much -
if you don't give the Ring to us -
WELLGUNDE AND FLOHILDE
- so that we may hide it in the depths of the Rhine.

45



ALLE DREI
Nur seine Flut sühnet den Fluch!

SEGFRIED
Ihr listigen Frauen, laßt das seint!
Trau'! ich kaum eurem Schmeicheln,
euer Drohen schreckt mich noch minder!

DE RHEINTÖCHTER
Siegfried! Siegfried!
Wir weisen dich wahr:
Weiche, weiche dem Fluch!
Ihn flochten nächstlich
wissende Normen
in des Urgesetzes Seil!

SEGFRIED
Mein Schwert zerschwang einen Speer:
des Urgesetzes ewiges Seil,
flochten sie wilde Fluche hinein,
Nahrung zerraut es den Normen!
Wohl warnte mich einst vor dem Fluch ein Wurm,
doch das Furchten lehrt' er mich nicht!
Der Welt Erbe gewänne mir ein Ring:
für der Milne Gunst miß ich ihn gern:
ich gab ihn euch, gönnt ihr mir Lust,
Doch bedroht ihr mir Leben und Leib:
wäre er nicht eines Fingers Wert,
den Reif enting' ihr mir nicht!
Denn Leben und Leib,
seht: – so –
werf ich sie weit von mir!

DE RHEINTÖCHTER
Kommt, Schwestern!
Schwindet dem Toren!
So wise und stark verhöhnt sich der Held,
als gebunden und blind er doch ist.
Eide schwur' er –
und achtet sie nicht!
Runen weiß er –
und rät sie nicht!

ALL THREE
Only this river can redeem the curse.

SEGFRIED
You cunning women, desist!
If I hardly believed your flattery,
your threats terrify me even less.

THE RHINEMAIDENS
Siegfried! Siegfried!
We're telling you the truth,
Beware, beware of the curse!
It was woven by night
by wise Norms
into the rope of primieval law.

SEGFRIED
My sword broke a Spear:
Though they wove wild curses into the everlasting rope
of the primieval law,
Nouring will snap the Norms' thread,
It's true! I was once warned of the curse by dragon,
but he never taught me to fear.
The Ring might give me mastery of the world:
For the pleasures of love I'd give it up gladly.
I'd give it to you, if you gave me pleasure.
But when you threaten my life and limbs,
even if it weren't worth a snap of the fingers,
you wouldn't get the Ring from me.
For my life and limbs –
look: that's how
I throw them away!

THE RHINEMAIDENS
Come, sisters,
let's leave this fool.
Wise and strong though the hero thinks himself,
he is but a fettered blind man.
He swore oaths
and does not keep them.
He knows mysteries –
and cannot understand them.

46

FLOHILDE, DANN WOGUNDE
Ein hehstes Gut
ward ihm gegönnt.

ALLE DREI
Daß er's verworren, weiß er nicht.

FLOHILDE
Nur den Ring –

WELLGUNDE
Der zum Tod ihm taugt –

ALLE DREI
Den Reif nur will er sich wahrn!

LEB WOHL, SIEGFRIED!
Ein stolzes Weib wird noch heut dich Argen beerben,
Eis heut uns bessers Gehör.

Zu ihr! Zu ihr! Zu ihr!
Weiatala iela, waiatala lelalala.

SEGFRIED
Im Wasser wie am Lande
lernte nun ich Weiberart:
wer nicht ihrem Schmeicheln traut,
den schrecken sie mit Drohen;
wer dem kühnlich trotzt,
dem kommt dann ihr Keifen dran.
Und doch,
trug' ich nicht Gulturun' Trau',
der zieren Frauen eine
hät' ich mir frisch gezähmt!

DE RHEINTÖCHTER
La, la!

ALLE DREI
La, la!

Zweite Szene

HAGENS STIMME
Hoiho!

MANNEN
Hoiho! Hoiho!

SEGFRIED
Hoiho! Hoiho! Hoiho!

FLOHILDE, THEN WOGUNDE
A glorious possession
was granted to him.

TOGETHER
He does not know that he had discarded it.

FLOHILDE
Only the Ring –

WELLGUNDE
Which condemns him to death –

TOGETHER
The Ring alone he wants to keep.

FAREWELL, SIEGFRIED!
A proud woman will today be your heir, you fool.
She'll give us a better hearing.
To her, to her, to her!

Weiatala iela, waiatala lelalala.

SEGFRIED
In the water as on land
I've learned what women are like:
when their flattery doesn't convince,
they terrify with threats.
Anyone that boldly defies them
is met by their abuse.
And yet –
if I weren't betrothed to Gulturune –
one of those pretty women
I would have enjoyed capturing.

THE RHINEMAIDENS
La, la!

ALLE DREI
La, la!

Scene Two

HAGEN'S VOICE
Hoiho!

THE WASSALS
Hoyho, hoyho!

SEGFRIED
Hoyho, hoyho, hoyho!

47



HAGEN
Finden wir endlich, wohn du flogest?

SEGFRIED
Kommt herab! Hier ist's frisch und kühl!

HAGEN
Hier rasten wir und rusten das Mahl.
Laßt ruhn die Beute und bietet die Schläuchel
Der uns das Wild verschmeuchte,
nun sollt ihr Wunder hören,
was Siegfried sich erfragt.

SEGFRIED
Schlimm stiebt es um mein Mahl:
von eurer Beute bitte ich für mich.

HAGEN
Du beutelos?

SEGFRIED
Auf Waldlagd zog ich aus,
doch Wasserwild zeigte sich nur.
War ich dazu recht beraten,
drei wilde Wassenvögel
hät' ich euch wohl gefangen,
die dort auf dem Rhein mir sangen,
erschlagen würd' ich noch heut.

HAGEN
Das wäre idle Jagd,
wenn den Beutelosen selbst
ein lauernd Wild erlegte!

SEGFRIED
Mich dürstet!

HAGEN
Ich hörte sagen, Siegfried,
der Vogel Sangessprache
verstündest du wohl.
So wäre das wahr?

SEGFRIED
Seit lange acht' ich des Lallens nicht mehr.

HAGEN
Have we at last discovered where you'd escaped to?

SEGFRIED
Come down! It's airy and cool here.

HAGEN
Let's rest here and get our meal ready.
Forget the bag, fetch out the wineskins.
He's scared our game away.
now you shall hear the marvels
of Siegfried's hunting.

SEGFRIED
I'm ill-provided for a meal.
Some of your food I must beg for myself.

HAGEN
Your bag's empty?

SEGFRIED
I went hunting for forest game,
but only waterfowl turned up,
if I'd been properly warned in advance
three wild water birds
I might have caught for you.
On the Rhine there they sang to me
that I would be murdered today.

HAGEN
That would be a poor hunt,
if the hunter without catch
were killed by a lurking beast.

SEGFRIED
I'm thirsty.

HAGEN
Siegfried, I've heard tell
that the language of birdsong
is something you understand:
is that really true?

SEGFRIED
For ages I've paid no attention to their twitting.

48

[9] Think, Gunther, think!
Dien Bruder bringt es dir!
GUNTHER
Du mischest matt und bleich
den Blut allein damit!
SEGFRIED
So misch es mit dem deinet!
Nun loß gemischt es über:
der Mutter Erdeloß das ein Labsal sein!
GUNTHER
Du überfroher Held!
SEGFRIED
Ihm macht Brühnilde Müh'?

HAGEN
Verstünd' er sie so gut
wie du der Vogel Sang!

SEGFRIED
Seit Frauen ich singen hörte,
vergaß ich der Vögel'n ganz.

HAGEN
Doch einst vernahmst du sie?

SEGFRIED
Heil, Gunther, grämlicher Mann!
Dankst du es mir,
so sing' ich dir Mären aus meinen jungen Tagen.

GUNTHER
Die hör' ich gern.

HAGEN
So singe, Held!

SEGFRIED
Mime hieß ein mürfischer Zwerg:
in des Neldes Zwang zog er mich auf,
daß einst das Kind, wann kühn es erwuchs,
einen Wurm ihm fällt' im Wald.
der lang schon hülert einen Hort.

Drink, Gunther, drink,
your brother offers it to you.
GUNTHER
The mixture is feeble and pale:
only your blood is in it.
SEGFRIED
Then mix it with your own.
The mixture has run over:
Let it give refreshment to Mother Earth.
GUNTHER
How carefree you are!
SEGFRIED
Is Brühnilde giving him trouble?
HAGEN
If only he understood her
as well as you do birdsong.
SEGFRIED
Since I heard women sing,
I've quite forgotten the birds.
HAGEN
But did you once understand them?
SEGFRIED
Hi, Gunther, gloomy man,
if you will be grateful,
I'll sing you tales of my boyhood days.
GUNTHER
I'd like to hear them.
HAGEN
Well, sing on, hero!
SEGFRIED
Mime was the name of a bad-tempered dwarf.
Gried made him bring me up,
so that the child, having grown up strong,
would kill a dragon for him in the forest
that for years guarded a treasure.

49





Er lehre mich schmieden und Erze schmelzen;
 doch was der Künstler selber nicht konnt',
 des Lehrflugs Mute mugt' es gelingen:
 eines zerschlag'nen Stahles Stücke
 neu zu schmieden zum Schwert.
 Des Vater Wahr' f'igt' ich mir neu:
 mag'gest schüt' ich mir Notung.
 Tüchtig zum Kampf dunkl' er dem Zwerg:
 der führte mich nun zum Wald:
 dort fällt' ich Fäher, den Wurm.
 Jetzt aber merk' wohl auf die Mär:
 Wunder muß ich euch melden.
 Von des Wurmes Blut mir branten die Finger:
 sie führt' ich kühnend zum Mund:
 kaum nezt' ein wenig die Zunge das Naß,
 was da die Vöglein sangen,
 das konnt' ich flugs verstehn.
 Auf den Ästen saß es und sang:
 "Heil Siegfried gehört nun
 der Nibelungen Hort!
 O fänd' in der Hölhe den Hort er jetzt!
 Wo'llt' er den Tarnhelm gewinnen,
 der taugt' ihm zu wöniger Tat!
 Doch wolt' er den Ring sich erraten,
 der macht' ihn zum Walter der Welt!"

HAGEN
 Ring und Tarnhelm trugt' du nun fort?

ENN MANN
 Das Vöglein horrest' du wieder?

SEGFRIED
 Ring und Tarnhelm hatt' ich gerafft:
 da lauscht' ich wieder dem wönigen Laler:
 der saß im Wipfel und sang:
 "Heil, Siegfried gehört nun
 der Helm und der Ring.
 O traute er Mirne, dem Traulosen, nicht!
 Ihn sollt' er den Hort nur erbaben;
 nun lauert er listig am Weg:
 nach dem Leben trachtet er Siegfried."

He taught me smithing and metal-smelting;
 but what this craftsman couldn't do himself,
 the apprentice's enterprise achieved it:
 the fragments of a broken blade
 had to be forged anew into a sword.
 It was my father's weapon; I forged it afresh.
 Hard as nails I made Notung.
 Fit for battle the dwarf judged it.
 So he took me into the forest,
 and there I killed Father the dragon.
 But now listen carefully to my story:
 I'll tell you something strange.
 The dragon's blood burned my fingers:
 I put them in my mouth to cool.
 I'd hardly waited my tongue with the blood
 when the birds started singing
 and at once I understood it.
 One sat on a branch and sang:
 "Hi, Siegfried now owns
 the Nibelung's treasure.
 In the cave he'll find the treasure now.
 If he gets the Tarnhelm
 it will bring him great adventures.
 But if he can get hold of the Ring
 it will make him lord of the world."

HAGEN
 Ring and Tarnhelm, did you carry them away?

A VASSAL
 Did you hear the bird again?

SEGFRIED
 The Ring and Tarnhelm I picked up:
 then I listened again to that sweet warbler.
 It sat in the trees and sang:
 "Hi, Siegfried now owns
 the cap and the Ring.
 Let him be wary of Mirne the deceiver:
 who needed him to procure the treasure,
 he's slyly lurking in your path.
 It's your life he's after, Siegfried."

50



O traute Siegfried nicht Mirne!"

HAGEN
 Es mahnte dich gut?

MANNEN
 Vergaßest du Mirne?

SEGFRIED
 Mit tödlichem Tranke trat er zu mir;
 bang und stotternd gestand er mir Böses:
 Notung streckte den Stroich!

HAGEN
 Was nicht er geschmiedet, schmeckte doch Mirne!

ZWEI MANNEN
 Was was das Vöglein dich wieder?

HAGEN
 Trink erst, Held, aus meinem Horn:
 ich wützte dir holden Trank,
 die Erinnerung heil dir zu wecken,
 daß Fernes nicht dir entalle!

SEGFRIED
 In Leid zu dem Wipfel lauscht' ich hinauf;
 da saß es noch und sang:
 "Heil Siegfried erschlug nun den schlimmen Zwerg!
 Jetzt wüß' ich ihm noch das herrlichste Weib.
 Auf hohem Felsen sie schläft,
 Feuer umbrannt ihren Saal:
 durchschritt' er die Brunst, wackel' er die Braut,
 Brunnhilde wäre dann sein!"

HAGEN
 Und folgest du des Vögleins Rate?

SEGFRIED
 Rasch ohne Zögern zog ich nun aus,
 bis den feurigen Fels ich traf:
 die Lohne durchschritt' ich
 und fand zum Lohn
 schlatternd ein wöniges Weib
 in lichter Wälden Gewand.

[11]

Let Siegfried be wary of Mirne."

HAGEN
 Was it good advice?

VASSALS
 Did you pay Mirne back?

SEGFRIED
 With a lethal drink he came to me,
 fearful and stuttering he told me the worst.
 Notung laid the rascal out!

HAGEN
 What he couldn't forge Mirne could still taste.

TWO VASSALS
 What did the bird tell you next?

HAGEN
 Have a drink first, hero, from my horn:
 I seasoned the drink for you,
 your memory will be properly woken,
 and you won't forget what's past.

SEGFRIED
 Saddy, I gazed up to the tree-tops and listened.
 There sat the bird and sang:
 "Hi, Siegfried has killed the wicked dwarf.
 Now I could tell him of the most wonderful woman:
 she's asleep on a high rock,
 fire burns round her dwelling:
 if you penetrate the blaze, and wake the bride,
 Brunnhilde will be yours."

HAGEN
 And did you take the bird's advice?

SEGFRIED
 Quickly without delay I set off
 until I reached the fiery rock.
 I walked through the flames
 and in reward I found
 a marvellous woman asleep
 clothed in shining armour.

51



Den Helm löst' ich der schatolenden Maid:
man Kuß erweckte sie kühn:
oh, wie mich brünstig da umschlag
der schönen Brünnhilde Armi!

12 Was hör' ich?

GUNTHER

Errätest du auch dieser Raben Geranun?
Rache riehen sie mir!

MANNEN

Hagen, was tust du?

ENIGGE MANNEN

Was tatest du?

GUNTHER

Hagen, was tatest du?

HAGEN

Meneid rächt' ich!

13 SEGFRIED

Brünnhilde, heilige Braut!

Wacht auf! Öffne dein Auge!

Wer verschloß dich wieder in Schlaf?

Wer band dich in Schlummer so bang?

Der Wecker kam:

er küßt dich wach,

und aber der Braut bricht er die Bande:

da lacht ihm Brünnhildes Lust!

Ach, dieses Auge,

ewig nun offen!

Ach, dieses Atems wonniges Wehen!

Süßes Vergehen,

seliges Grauen –

14 Brünnhild' bietet mir – Gruß!

Orchesterzwischenpiel

Tanzmusik

I removed the helmet from this sleeping maiden;
with a bold kiss I awoke her:
O how I burned as I was enraptured
in lovely Brünnhildes arms.

GUNTHER

What's this I hear?

HAGEN

Do you also understand what those ravens say?

They told me to exact revenge!

SOME VASSALS

Hagen, what are you doing?

OTHER VASSALS

What have you done?

GUNTHER

Hagen, what have you done?

HAGEN

I have avenged perjury.

SEGFRIED

Brünnhilde, my holy bride,

awake! Open your eyes!

Who put you back to sleep?

Who forced you to this fearful slumber?

I have come to awake you,

to kiss you awake,

to break the bride's bonds again,

now Brünnhildes' joy smiles on me.

Ah, those eyes,

opened for ever,

Ah, that breath's wonderful breeze,

Sweet passing away,

blissful trembling –

Brünnhilde bids me welcome.

Orchestral interlude

Funeral Music

52



Dritte Szene

Die Halle der Gibichungen

GUTRUNE

War das sein Horn?

Nein! Noch kehrt er nicht heim,

Schlimme Träume stören mir den Schlaf!

Wird wiewahnte sein Roß?

Lachen Brünnhildes weckte mich auf.

Wer war das Weib, das ich zum Ufer schreiten sah?

Ich fürchte Brünnhild'!

Ist sie dahin?

Brünnhild'! Brünnhild'! Bist du wach?

Leer das Gemach.

So war es sie, die ich zum Rheine schreiten sah!

Nein!

Od alles!

Sieh' ich Siegfried nur bald!

15 HAGEN'S STIMME

Hohoi! Hohoi!

Wacht auf! Wacht auf!

Licht! Licht! Heile Brände!

Jagdbeute bringen wir heim.

Hohoi! Hohoi!

HAGEN

Auf, Gutrun'!

Begrüße Siegfried!

Der starke Held, er kehret heim!

GUTRUNE

Was geschah, Hagen?

Nicht hört' ich sein Horn!

HAGEN

Der blinde Held, nicht bläst er es mehr,

nicht stürmt er zur Jagd, zum Streite nicht mehr,

noch wirbt er um wonnige Frauen.

GUTRUNE

Was bringen die?

Scene Three

The Hall of the Gibichungs

GUTRUNE

Was that his horn?

No! He still hasn't come home,

Nightmares have disturbed my sleep.

Wildly his horse neighed.

Brünnhildes laughter woke me up.

Who was the woman that I saw walking to the shore?

I'm afraid of Brünnhilde.

Is she at home?

Brünnhilde, Brünnhilde! Are you awake?

The room's empty.

Then it was her I saw walking to the Rhine.

Was that his horn?

No.

All is deserted.

I wish I could see Siegfried soon.

16 HAGEN'S VOICE

Hoyho, hoyho!

Wake up, wake up!

Lights, lights, bright torches!

The spoils of the hunt we're bringing home.

Hoyho, hoyho!

HAGEN

Rise, Gutrunel!

Welcome Siegfried.

The strong hero is coming home.

GUTRUNE

What's happened, Hagen?

I didn't hear his horn.

HAGEN

The hero is pale; he will blow it no more.

He can't go off hunting, he cannot go to battle,

nor pay court to lovely women.

GUTRUNE

What are they bringing?

53

HAGEN
Eines wilden Ebers Beute:
Siegfried, deinen toten Mann.

GUNTHER
Gutrur, holde Schwester,
hebe dein Auge, schweige mir nicht!

17
GUTRUNE
Siegfried – Siegfried erschlagen!
Fort, treuloser Bruder,
du Mörder meines Mannes!
O Hilfe, Hilfe!
Weinet Weinet!
Sie haben Siegfried erschlagen!

GUNTHER
Nicht klage wider mich! Dort klage wider Hagen;
er ist der verfluchte Eber, der diesen Edlen zerfleischt.

HAGEN
Bist du mir gram darum?
GUNTHER
Angst und Unheil greife dich immer!

HAGEN
Ja denn! Ich hab' ihn erschlagen,
ich, Hagen, schlug' ihn zu Tod,
Meinem Speer war er gespart,
bei dem er Meinelid sprach.
Heiliges Bauterecht hab' ich mir nun errungen:
dum fordr' ich hier diesen Ring.

GUNTHER
Zurück! Was mir verfiel,
solst nimmer du empfangen.

HAGEN
Ihr Mannen, richtet mein Recht!
GUNTHER
Rühret du an Gutrunes Erbe,
schanloser Albensohn?

HAGEN
A wild boar's victim:
Siegfried, your dead husband.

GUNTHER
Gutrune, dear sister,
open your eyes, speak to me!

GUTRUNE
Siegfried – Siegfried dead!
Get away, faithless brother,
you murdered my husband.
Help, help.
Oh, oh!
They've killed Siegfried.

GUNTHER
Don't accuse me, accuse Hagen.
He is the cursed boar who gored this noble man.

HAGEN
Are you angry with me about it?
GUNTHER
May fear and bad luck cling to you for ever!

HAGEN
All right then, I killed him
I, Hagen struck him dead.
He was forfeit to my Spear,
on which he perjured himself.
He was my rightful sacrifice and I have claimed him now:
for this act I now require this Ring.

GUNTHER
Stand back! What has become mine
you shall never take.

HAGEN
You vassals, judge, if I am right.
GUNTHER
Would you touch Gutrunes legacy,
you shameless goblin's son?

HAGEN
Des Alben Erbe fordert so sein Sohn!
Her den Ring!

18
BRÜNNHILDE
Schweig' aures Jammers lautztrenden Schwall.
Das ihr alle vernietet,
zur Rache schneidet sein Weib.
Kinder hört' ich greinen nach der Mutter,
da süße Milch sie verschüttet:
doch nicht erklang mir würdige Klage,
des härtesten Helden wert.

GUTRUNE
Brünnhild! Neiderbostel!
Du brachtest uns diese Not:
die du die Männer ihm verletzest,
weh, daß du dem Haus gerahst!

BRÜNNHILDE
Armselige, schweig!
Sein Eheweib warst du nie,
als Bühern bandest du ihn,
Sein Mannesgemahl bin ich,
der ewige Erbe er schwur,
eh Siegfried je dich ersah.

GUTRUNE
Verluchter Hagen,
daß du das Gift mir reitest,
das ihr den Gatten entrückst!
Ach, Jammer!
Wie jäh nun weiß ich's,
Brünnhild' war die Traule,
die durch den Trank er vergab!

19
BRÜNNHILDE
Starke Schelle schichtet mir dort
am Rande des Rheins zunaut!
Hoch und hell lodre die Glut,
die den edlen Leib
des härtesten Helden verzehrt.
Sein Rob führtet daher.

HAGEN
This is how the goblin's son claims his inheritance!
Give me the Ring!

BRÜNNHILDE
Stop your crying and noisy clamour.
She, whom you all betrayed,
his wife has come for vengeance.
I heard children whining to their mother
because they spill sweet milk.
But I have heard no lament fitting
for the noblest of heroes.

GUTRUNE
Brünnhild! Soured by jealous y!
You brought us this tragedy:
you turned the men against him;
alas, that you came to this house.

BRÜNNHILDE
Be quiet, poor wretch.
You were never his real wife:
as his whore you were bound to him.
I am his lawful wife:
to whom he swore eternal loyalty
long before Siegfried set eyes on you.

GUTRUNE
Accused, Hagen,
for advising the drug
which robbed her of her husband.
Alas, alas,
suddenly I know full well,
Brünnhilde was the lover
whom the drink made him forget.

BRÜNNHILDE
Stout logs you must collect for me
in a pile on the shores of the Rhine.
High and bright let the fire blaze
on which the noble body
of this great hero shall be burned.
Bring out his horse.





daß mit mir dem Recken es folge;
dem des Helden heiligste Ehre zu teilen,
verlangt mein eigener Leib.

20 Vollbringt Brunnhildes Wunsch!
Wie Sonne lauter strahlt mir sein Licht:
der Reine war er, der mich verriet!

Die Gätin trügend, treu dem Freunde,
von der eignen Trauten, einzig ihm teuer,
schied er sich durch sein Schwert.
Echter als er schwur keiner Eide:
teuer als er hielt keiner Verträge;
lauter als er liebte kein anderer.
Und doch, alle Eide, alle Verträge,
die teuerste Liebe trotz keiner wie er!
Wißt ihr, wie das ward?

21 O ihr, der Ede ewige Huter!
Lenkt euren Blick auf mein blühendes Leid,
erschaut eure ewige Schuld!

Meine Klage hör, du hehrster Gott!
Durch seine Tapferste tat,
dir so tauglich erwünscht,
weihstest du den, der sie gewickt,
dem Fluche, dem du verfldest:
Mich mußte der Reine verraten,
daß wissend würde ein Weib!
Weiß ich nun, was dir frommt?
Alles, alles, alles weiß ich,
alles ward mir nun frei!

22 Auch deine Raben hör ich rauschen;
mit bang ersöhnter Botschaft
send' ich die beiden nun heim.
Ruhe, ruhe, du Gott!
Mein Eibe nun nehm' ich zu eigen,
Verfluchter Reif!

Furchbarer Ring!
Dein Gold traß ich und geb es nun fort,
Der Wasserleite weise Schwwestern,
des Rheines schwimmende Töchter,
euch dank ich reichlichen Rat.
Was ihr begehrt, ich geb es auch:

with me it shall follow the warrior:
For the hero's most sacred honour is to be shared:
my own body desires it.

Do as Brunnhilde commands.
Like pure sunlight his radiance beams on me.
He was most pure and he betrayed me.
He betrayed his wife, but was loyal to his friend,
and from his own sweetheart, – his only love –
he kept apart with his sword.

A truer man than he never swore an oath:
a more loyal man than he never made a bargain.
A more honest man never loved.
And yet all his oaths, all his bargains,
his truest love, he betrayed, like none other.
Do you know how it came?

O you, who guard oaths forever!
turn your eyes to my burgeoning grief,
behind your eternal guilt.
Hear my complaint, supreme god!
By his brave action,
so welcome to you,
you dedicated him who performed it

to the curse which ruined you.
I had to be betrayed by this paragon
to become a woman with wisdom.
Do I know what you need?

All, all, all things I know:
everything has become clear to me.
Your ravens too, I can hear their wings
I'll send them both home now.
Rest, rest, you god.
Now my inheritance I take as my own.
Accursed Ring,

terrible Ring!
I seize your gold and now I give it away.
Wise sisters in watery depths,
swimming Rhinemaidens,
I thank you for your good advice.
What you desire I will give you:

56

aus meiner Asche nehmt es zu eigen!
Das Feuer, das mich verbrannt,
rein'ge vom Fluche den Ring!

23 Ihr in der Flut löset ihn auf,
und lauter bewahrt das lichte Gold,
das euch zum Urheil geraubt:
fliegt heim, ihr Raben!

Raunt es euren Herren,
was hier am Rhein ihr gehört!
An Brunnhildes Felsen fährt vorbei,
Der dort noch lodert, weist Loge nach Valhail!
Denn der Götter Ende dämmert nun auf,
So – werf ich den Brand in Walhalls prangende Burg,
Grane, mein Roß,
sei mir gegrißt!

24 Weißt du auch, mein Freund, wohin ich dich führe?
Im Feuer leuchtend, liegt dort dein Herr,
Siegfried, mein seliger Held.

Denn Freunde zu folgen, wieherst du freudig?
Lockt dich zu ihm die lachende Löwe?
Fühl' meine Brust auch, wie sie entbrennt:
heil'ges Feuer das Herz mir erfaßt,
ihn zu umschlingen, umschlossen von ihm,
in mächtigster Milne vernahmt ihm zu sein!
Heil'ghi! Granel!
Grüß' dahnen Herren!
Siegfried! Siegfried! Sieh!
Selig grüßt dich dein Weib!

HAGEN
Zurück vom Ring!
ENDE DER OPERA

from my ashes take it to yourselves.
The fire that burns me
will cleanse the curse from the Ring.
You in the waters make it undone,
and carefully guard the bright gold
that was vilely stolen from you.
Ravens, fly home!

Tell your master
what you heard here by the Rhine.
Fly past Brunnhilde's rock
where the fire still blazes, and send Loge to Valhalla.
For the end of the gods is now approaching.
So – I throw this torch into Valhalla's proud fortress.
Grane, my horse,
I greet you.

My friend, do you know where I shall take you?
Shining in the fire there lies your master,
Siegfried my glorious hero.
To follow your friend are you rejoicing eagerly?
Are you drawn towards him by the laughing flames?
Feel my breast too, how it burns:
bright fire has seized my heart,
longing to enfold him, to be embraced by him,
in powerful love to be united with him.
Heil'givo! Grane,
greet your master!
Siegfried, Siegfried, look!
Your wife gives you blissful greeting!

HAGEN
Stand back from the Ring!
END OF THE OPERA

57

